

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Article 1 Use of the Agreement and Terms and Conditions

Điều 1 Việc Áp Dụng Hợp Đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện

- 1.1 This Agreement applies to Fubon Business Online Service Fubon provides to Applicants; provided, however, that transactions and purchases made through Fubon Business Online Service shall be bound by the terms and conditions set forth by Fubon on account, transaction, purchase, service, product, information or goods. Such applicable terms and conditions shall take precedence over this Agreement in case of conflict.

Hợp Đồng này áp dụng cho Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon mà Fubon cung cấp cho Người Nộp Đơn; tuy nhiên với điều kiện là các giao dịch được thực hiện qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến sẽ bị ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện do Fubon quy định về tài khoản, giao dịch, dịch vụ, sản phẩm, thông tin hoặc hàng hóa. Các điều khoản và điều kiện được áp dụng đó sẽ được ưu tiên áp dụng so với Hợp Đồng này trong trường hợp có mâu thuẫn.

Article 2 Definition and Interpretation

Điều 2 Định Nghĩa và Giải Thích

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

Trong Hợp Đồng này, trừ khi ngữ cảnh yêu cầu khác đi:

<p>“Application Form” “Đơn Yêu Cầu”</p>	<p>means the application form created by Taipei Fubon Bank Co., Ltd. used for applying for Fubon Business Online Service.</p> <p><i>có nghĩa là đơn yêu cầu do Ngân Hàng Taipei Fubon cung cấp và được dùng để Người Nộp Đơn yêu cầu sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon.</i></p>
<p>“Fubon” “Fubon”</p>	<p>means Taipei Fubon Bank Co., Ltd. (hereafter is called as “Fubon”) and may also include Fubon’s successor and assign if the circumstance permits.</p> <p><i>có nghĩa là Ngân Hàng Taipei Fubon (Sau đây gọi tắt là “Fubon” hoặc “Ngân hàng”) và có thể bao gồm các đơn vị kế thừa và bên nhận chuyển nhượng của Fubon nếu hoàn cảnh cho phép.</i></p>
<p>“Applicant” “Người Nộp Đơn”</p>	<p>means Fubon’s customer who has opened an account at Fubon and successfully applied for Fubon Business Online Service and may be categorized as corporate customer or individual customer based on their status.</p> <p><i>có nghĩa là Người Nộp Đơn của Fubon đã mở tài khoản tại Fubon và đã thành công trong việc yêu cầu sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến và có thể được phân loại là Người Nộp Đơn công ty hoặc Người Nộp Đơn cá nhân căn cứ vào tư cách của Người Nộp Đơn.</i></p>
<p>“Person” “Người”</p>	<p>includes any individual, sole proprietor, partnership, corporation (body corporate or unincorporated) and non-composite organization.</p> <p><i>bao gồm bất kỳ cá nhân, chủ sở hữu duy nhất, công ty hợp danh, công ty ((công ty hoặc tổ chức không thành lập công ty) và tổ chức không hợp nhất.</i></p>
<p>“Enterprise Administrator” “Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh nghiệp”</p>	<p>means a Person appointed and engaged by Applicant to be responsible for managing and supervising Applicant’s use of Fubon Business Online Service for Applicant, including receiving and managing the User Password for Applicant; appointing, dismissing and changing any Person as a general user (hereinafter as the “General User”) to receive Fubon Business Online Service and giving instructions for Applicant; establishing and maintaining the General User’s information file; establishing and maintaining the authorization of the General User for all General Users; and exempting Applicant’s any account with Fubon from any purpose of Fubon Business Online Service.</p>

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

	<p><i>có nghĩa là một Người được Người Nộp Đơn bổ nhiệm và trao quyền để chịu trách nhiệm quản lý và giám sát việc Người Nộp Đơn sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến cho Người Nộp Đơn, bao gồm việc nhận và quản lý Mật Khẩu Người Sử Dụng cho Người Nộp Đơn; thiết lập, hủy bỏ tư cách và thay đổi bất kỳ Người nào có tư cách người sử dụng thông thường (sau đây gọi là “Người Sử Dụng Thông Thường”) để nhận Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và đưa ra các chỉ thị cho Người Nộp Đơn; lập và duy trì hồ sơ thông tin về Người Sử Dụng Thông Thường; xác lập và duy trì quyền hạn của Người Sử Dụng Thông Thường cho mọi Người Sử Dụng Thông Thường; và không cho bất kỳ tài khoản Người Nộp Đơn nào được sử dụng cho mục đích Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến.</i></p>
<p>“User Password” “Mật Khẩu Người Sử Dụng”</p>	<p>means the user password Fubon provides to Applicant and/or other forms of user identification, or a new user password and/or other forms of user identification added or changed by Applicant and accepted by Fubon. Such user password and/or identification must be used together with Applicant’s user code to receive an authorization to access Fubon Business Online Service.</p> <p><i>có nghĩa là mật khẩu người sử dụng do Fubon cấp cho Người Nộp Đơn và/hoặc các hình thức khác để nhận dạng người sử dụng, hoặc một mật khẩu người sử dụng mới và/hoặc các hình thức khác để nhận dạng người sử dụng được Người Nộp Đơn bổ sung hoặc thay đổi và được Fubon chấp nhận. Mật khẩu người sử dụng và/hoặc việc nhận dạng đó phải sử dụng chung với mã số người sử dụng của Người Nộp Đơn để nhận quyền truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon.</i></p>
<p>“Account” “Tài Khoản”</p>	<p>means each account which Applicant opens and holds with Fubon, including credit ceiling and overdraft, which, upon Fubon’s authorization, may be accessed by Applicant via Fubon Business Online Service.</p> <p><i>có nghĩa là mỗi tài khoản Người Nộp Đơn mở và sở hữu tại Fubon, kể cả trần tín dụng và thấu chi, mà Người Nộp Đơn, khi được Fubon cấp quyền, có thể truy cập qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon.</i></p>
<p>“Bank” “Ngân Hàng”</p>	<p>is defined in Law on Credit Institutions of Vietnam and shall mean a credit institution permitted to conduct all banking activities and other related business operations.</p> <p><i>được định nghĩa tại Luật Các Tổ Chức Tín Dụng của Việt Nam và có nghĩa là một tổ chức tín dụng được phép thực hiện mọi hoạt động ngân hàng và các hoạt động kinh doanh có liên quan khác.</i></p>
<p>“Certification Authority” “Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử”</p>	<p>means an institution followed by Law on Electronic Transactions of Vietnam and under the Public Key Infrastructure (hereinafter as “PKI”) and responsible for issuing and withdrawing through a reliable system an approved and accepted digital certification disclosed by using the public database as an appropriate, secure online identification.</p> <p><i>có nghĩa là một tổ chức hoạt động theo Luật Giao Dịch Điện Tử của Việt Nam và theo Cơ Sở Hạ Tầng Khoá Công Khai [Public Key Infrastructure] (sau đây gọi là "PKI"), có trách nhiệm cấp và thu hồi qua một hệ thống tin cậy một chứng thực chữ ký điện tử đã được chấp thuận và chấp nhận, được tiết lộ bằng cách sử dụng cơ sở dữ liệu công cộng như nhận dạng trực tuyến thích hợp và an toàn.</i></p>
<p>“Business Day” “Ngày Làm Việc”</p>	<p>means a day (other than a Saturday and Sunday) on which a licensed Bank operating in Vietnam is generally open for business.</p> <p><i>có nghĩa là một ngày (ngoại trừ Thứ Bảy và Chủ Nhật) mà một Ngân Hàng được cấp giấy phép hoạt động tại Việt Nam thường mở cửa để giao dịch kinh doanh.</i></p>
<p>“Service Hours” “Giờ Phục Vụ”</p>	<p>means the business hours from 8:30am to 4:00pm on a Business Day except otherwise notified and arranged by Fubon or suspension of services when typhoon signal No. 8 or above is hoisted or black rainstorm signal is in force.</p>

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

	<p><i>có nghĩa là giờ làm việc từ 8.30 giờ sáng đến 4.00 giờ chiều trong Ngày Làm Việc trừ khi Fubon có thông báo hoặc sắp xếp khác, hoặc tạm ngưng phục vụ khi có bão cấp 8 hoặc trên cấp 8, hoặc khi đang có báo hiệu bão mạnh có mưa.</i></p>
<p>“Digital Certificate” “Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử”</p>	<p>means any certification issued by the Certification Authority (as defined under Law on Electronic Transactions of Vietnam) and accepted by Fubon to be used for Transaction via online banking service.</p> <p><i>có nghĩa là bất kỳ chứng thực nào do Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử cấp (theo định nghĩa tại Luật Giao Dịch Điện Tử của Việt Nam) và được Fubon chấp nhận để sử dụng cho Giao Dịch thông qua dịch vụ ngân hàng trực tuyến.</i></p>
<p>“Digital Signature” “Chữ Ký Điện Tử”</p>	<p>means an electronic identification with a digital sound, symbol or otherwise attached or logically tagged to Applicant’s transaction to ensure accuracy and authenticity of Applicant’s identity and details of a Transaction.</p> <p><i>có nghĩa là nhận dạng điện tử bằng âm thanh, biểu tượng điện tử hoặc nội dung khác đính kèm hoặc gắn kèm một cách hợp lý giao dịch của Người Nộp Đơn để đảm bảo tính chính xác và xác thực của nhận dạng Người Nộp Đơn và chi tiết của Giao Dịch.</i></p>
<p>“Fubon Business Online Service” “Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến”</p>	<p>means the banking services or facilities provided or to be provided by Fubon and/or other service suppliers appointed by Fubon at any time to enable Applicant to issue an Instruction to Fubon and communicate with Fubon for inquiry, fund transfer, withdrawal, deposit, remittance or other transactions through digital or electronic media, including use of interactive television, computer, machine, terminal or any other digital or electronic device, including without limitation to the Internet, mobile phone or online website.</p> <p><i>có nghĩa là các dịch vụ hoặc tiện ích ngân hàng do Fubon và/hoặc các nhà cung cấp dịch vụ khác do Fubon chỉ định cung cấp hoặc sẽ cung cấp vào bất kỳ lúc nào để Người Nộp Đơn có thể đưa ra Chỉ Thị cho Fubon và liên lạc với Fubon để tìm hiểu, chuyển tiền, rút tiền, gửi tiền, chuyển khoản hoặc thực hiện các giao dịch khác thông qua các phương tiện kỹ thuật số hoặc điện tử, kể cả việc dùng truyền hình tương tác, máy vi tính, máy móc, thiết bị cuối hoặc bất kỳ thiết bị số hoặc điện tử nào khác, bao gồm nhưng không giới hạn bởi Internet, điện thoại di động hoặc website trực tuyến.</i></p>
<p>“Information” “Thông Tin”</p>	<p>means information, news, report, message or material in any form provided via Fubon Business Online Service or the Website, whether upon any Instruction or not, including without limitation to text, image, audio encoding, computer program, software and database, as well as any exchange rate, interest rate, and calculated amount, such as monthly repayment under mortgage loan.</p> <p><i>có nghĩa là thông tin, tin tức, báo cáo, thông điệp hoặc tài liệu thuộc bất kỳ dạng nào được cung cấp qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon hoặc Website, theo Chỉ Thị hay không, bao gồm nhưng không giới hạn bởi văn bản, hình ảnh, mã hóa âm thanh, chương trình vi tính, phần mềm và cơ sở dữ liệu, cũng như bất kỳ tỷ giá hối đoái, lãi suất và giá trị được tính toán như số tiền thanh toán hàng tháng cho khoản vay thế chấp.</i></p>
<p>“Information Supplier” “Bên Cung Cấp Thông Tin”</p>	<p>means a Person that supplies the Information and shall refer to any and all Persons that provide any Information to the Information Supplier.</p> <p><i>có nghĩa là Người cung cấp thông tin và chỉ bất kỳ và mọi Người cung cấp bất kỳ Thông Tin nào cho Bên Cung Cấp Thông Tin.</i></p>
<p>“Electronic Message” “Thông Điệp Điện Tử”</p>	<p>means the message transmitted by Fubon or Applicant via computer or network connection.</p> <p><i>có nghĩa là thông điệp do Fubon hoặc Người Nộp Đơn truyền đi thông qua máy vi tính hoặc kết nối mạng.</i></p>

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

<p>“Instruction” “Chi Thị”</p>	<p>means any instruction given through the Website and/or Fubon Business Online Service in the manner in effect at any time as designated by Fubon.</p> <p><i>có nghĩa là bất kỳ chỉ thị nào được đưa ra qua Website và/hoặc Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến theo cách thức được áp dụng vào bất kỳ thời điểm nào theo Fubon chỉ định.</i></p>
<p>“Transaction” “Giao Dịch”</p>	<p>means a transaction consummated by Fubon upon or due to an Instruction.</p> <p><i>có nghĩa là một giao dịch do Fubon thực hiện theo hoặc do một Chỉ Thị.</i></p>
<p>“Website” “Website”</p>	<p>means the website Fubon designates for providing Fubon Business Online Service and relevant Information.</p> <p><i>có nghĩa là website do Fubon chỉ định để cung cấp Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và Thông Tin liên quan.</i></p>
<p>“OTP” “OTP”</p>	<p>means the One Time Password, which is generated by the internal chip (of an OTP reader) through special algorithm in the form of a unique combination of digits that is not repeated and has no synchronization problem. OTP is a security control solution provided to the business owner only for use of internal authorization and is not used for giving an instruction on electronic fund transfer or transaction, which should be enabled through Certification Authority or is subject to approval of the competent authority.</p> <p><i>có nghĩa là Mật Khẩu Có Giá Trị Một Lần, được tạo ra bằng chip nội bộ (của thiết bị đọc OTP) bằng thuật toán đặc biệt dưới hình thức một kết hợp số độc nhất không lặp lại và không bị đồng bộ hóa. OTP là một giải pháp kiểm soát an toàn được cung cấp cho chủ sở hữu doanh nghiệp chỉ nhằm mục đích sử dụng nội bộ và không dùng để đưa ra chỉ thị chuyển tiền hoặc giao dịch - việc này phải được Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử cho phép hoặc được cấp có thẩm quyền chấp thuận.</i></p>
<p>“Fubon Business Online App” “Ứng Dụng Ngân Hàng Điện Tử Trực Tuyến của Fubon”</p>	<p>Means Fubon provides the "Fubon Business Online App" application from Apple App Store (for iOS users) or from Google Play Store (for Android users) for authorized user (general user) to download on their devices. After Setting procedure, you can use this services on its devices. One user can bind up to five different devices at most.</p> <p><i>Fubon cung cấp ứng dụng “Ngân Hàng Di Động Trực Tuyến” trên nền của hệ điều hành iOS (Apple App Store: Kho ứng dụng của Apple) hoặc nền của hệ điều hành Android (của Google Play) để cho người sử dụng được ủy quyền (Người sử dụng thông thường) tải xuống thiết bị di động của họ và sau khi đề nghị Ngân hàng thiết lập chương trình thì Người sử dụng có thể sử dụng các dịch vụ được cung cấp thông qua Ngân hàng điện tử trên thiết bị di động. Một tài khoản người sử dụng có thể được thiết lập nhiều nhất trên 5 thiết bị di động khác nhau.</i></p>

2.1 The headings in this Agreement are for convenience and ease of reference and shall not be taken into consideration in interpreting the terms and condition hereof.

Các tiêu đề trong Hợp Đồng này chỉ để tạo sự tiện lợi và dễ dàng tham chiếu và sẽ không được xem xét khi giải thích các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này.

2.2 In this Agreement, words importing the singular include the plural and vice versa and words importing any gender or neuter include every gender and neuter.

Trong Hợp Đồng này, các từ chỉ số ít sẽ bao gồm số nhiều và ngược lại, biểu thị bất kỳ các từ chỉ tính khác hoặc tính trung bao gồm tất cả các từ tính khác và tính trung .

2.3 In interpreting this Agreement, a general term following the word “other” must not be interpreted restrictively because its preceding word imports a certain type of action, issue or matter, and no general term must be interpreted restrictively because of an example used to interpret its meaning.

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Khi giải thích Hợp Đồng này, một từ tổng quát đi trước từ “khác” không được giải thích một cách hạn chế do từ đi trước nó chỉ một loại hành động, vấn đề hoặc sự việc nhất định, và không có từ tổng quát nào được giải thích một cách hạn chế vì có một thí dụ dùng để giải thích ý nghĩa của từ đó.

Article 3 Fubon Business Online Service

Điều 3 Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon

- 3.1 When applying for Fubon Business Online Service, Applicant shall personally visit Fubon’s office premises with his/her identification document and seal as shown on the seal identification form or provide his/her personal signature, or Applicant may request a mail application or other designed application by Fubon and receive his/her User Password in a letter. Applicant’s application will be deemed accepted upon issue of the User Password by Fubon and this Agreement shall take effect at the same time. Applicant shall sign to confirm receipt of the mail and return the receipt reply to Fubon to assure he/she has properly received the User Password before Fubon Business Online Service will become available. If Applicant fails to sign and return the receipt within [14] working days after receiving the User Password mail, Fubon shall have the right to cancel the Service without further notice.

Khi yêu cầu Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến, Người Nộp Đơn phải đích thân đến cơ sở văn phòng của Fubon mang theo giấy tờ tùy thân của mình và con dấu như trong mẫu nhận dạng con dấu hoặc cung cấp chữ ký cá nhân của mình, hoặc Người Nộp Đơn có thể yêu cầu bằng thư hoặc bằng phương thức khác do Fubon chỉ định và nhận Mật Khẩu Người Sử Dụng của mình bằng thư. Yêu cầu của Người Nộp Đơn xem như đã được chấp nhận khi Fubon cấp Mật Khẩu Người Sử Dụng và Hợp Đồng này sẽ có hiệu lực vào thời điểm đó. Người Nộp Đơn sẽ ký để xác nhận mình đã nhận được thư và trả lại biên nhận cho Fubon để đảm bảo là Người Nộp Đơn đã nhận được Mật Khẩu Sử Dụng hợp lệ trước khi Người Nộp Đơn được phép sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon. Nếu Người Nộp Đơn không ký và trả lại biên nhận trong vòng [14] ngày làm việc sau khi nhận được thư kèm Mật Khẩu Người Sử Dụng, Fubon sẽ có quyền hủy bỏ Dịch Vụ mà không cần phải thông báo trước.

- 3.2 Applicant who has lost his/her User Password may request Fubon to initiate the termination of use process. A new application should be filed if he/she wishes to continue the use of the Service. In addition, if Fubon in its sole discretion believes Applicant is involved in improper dealings or there is a risk the Service may have been used by a third party for illegal purposes, by sending a prior notice to Applicant, Fubon may at any time immediately terminate the Service.

Người Nộp Đơn mất Mật Khẩu Người Sử Dụng có thể yêu cầu Fubon tiến hành chấm dứt việc sử dụng. Người Nộp Đơn cần nộp đơn yêu cầu mới nếu Người Nộp Đơn muốn tiếp tục sử dụng Dịch Vụ. Ngoài ra, nếu Fubon theo toàn quyền quyết định của mình cho là Người Nộp Đơn có dính lụy đến các giao dịch bất hợp lệ hoặc có khả năng là Dịch Vụ đã bị một bên thứ ba sử dụng cho mục đích trái pháp luật, bằng việc gửi thông báo chấm dứt, Fubon có thể vào bất kỳ thời điểm nào chấm dứt ngay Dịch Vụ.

- 3.3 If Applicant has entered an incorrect User Password successively for the number of times as specified or settled and canceled his/her account, Fubon will automatically terminate Fubon Business Online Service.

Nếu Người Nộp Đơn nhập sai Mật Khẩu Người Sử Dụng một số lần liên tiếp theo quy định, hoặc nếu Người Nộp Đơn quyết toán và hủy bỏ tài khoản của mình, Fubon sẽ tự động chấm dứt Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon.

- 3.4 After successfully applying for Fubon Business Online Service and receiving the User Password, Applicant must register to activate the Service online or otherwise complete the registration as specified by Fubon at any time. Applicant shall also represent to be bound by all the terms and conditions required for use of Fubon Business Online Service and provide the information for identifying Applicant’s status as reasonably specified by Fubon. By registering at and activating Fubon Business Online Service, Applicant guarantees that all the necessary

Fubon Business Online Service Agreement **Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến**

information provided to Fubon for Fubon Business Online Service is true, accurate, complete and most current information.

Sau khi đã đăng ký thành công Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và đã nhận được Mật Khẩu Người Sử Dụng, Người Nộp Đơn phải đăng ký để kích hoạt Dịch Vụ trực tuyến hoặc bằng cách khác hoàn tất việc đăng ký theo quy định của Fubon vào mọi thời điểm. Người Nộp Đơn cũng khẳng định là mình bị ràng buộc bởi tất cả các điều khoản và điều kiện cần thiết để sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và sẽ cung cấp thông tin để xác định tư cách của Người Nộp Đơn theo quy định hợp lý của Fubon. Qua việc đăng ký và kích hoạt Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, Người Nộp Đơn bảo đảm rằng mọi thông tin cần thiết đã cung cấp cho Fubon cho Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon là đúng sự thực, chính xác, đầy đủ và mới nhất.

- 3.5 Applicant agrees Fubon may at any time amend or expand or decrease the coverage of Fubon Business Online Service, and establish or modify any restrictions on use of the Service (for example, daily minimum and maximum Transaction limit based on the value or category of any Transaction or sale performed by Applicant by using the Service; or restriction on Service Hours of any part of Fubon Business Online Service, and suspension and/or termination thereof). Notwithstanding the above, Fubon shall take practically feasible measures to notify Applicants in writing of such amendment, expansion or decrease according to applicable laws, regulations, rules, directives, official notices and guidelines. Certain products or services provided on the Website may not be permitted in some countries. Applicants having any questions should first consult their local supervision authority or agency before requesting further information. In the event use of products or services described in the Website is prohibited by law or regulation in some countries, the Website does not constitute an offer to provide such products or services by Fubon to Persons living or residing in these countries.

Người Nộp Đơn đồng ý rằng Fubon có quyền, vào mọi thời điểm, sửa đổi, mở rộng hoặc thu hẹp phạm vi Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, và đặt ra hoặc thay đổi bất kỳ hạn chế nào đối với việc sử dụng Dịch Vụ (thí dụ, giới hạn mức Giao Dịch tối thiểu và tối đa hàng ngày dựa trên giá trị hoặc loại Giao Dịch hoặc việc bán hàng do Người Nộp Đơn thực hiện bằng cách sử dụng Dịch Vụ; hoặc hạn chế Giờ Phục Vụ đối với bất kỳ phần nào của Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, và tạm ngưng và/hoặc chấm dứt bất kỳ phần nào của Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon). Bất kể quyền trên, Fubon sẽ có biện pháp thiết thực để thông báo bằng văn bản cho Người Nộp Đơn về việc thay đổi, mở rộng hoặc thu hẹp nói trên theo luật, quy định, quy chế, chỉ thị, thông báo chính thức và hướng dẫn được áp dụng. Một số sản phẩm hoặc dịch vụ được cung cấp trên Website có thể không được cho phép tại một vài nước. Nếu có bất kỳ thắc mắc gì, Người Nộp Đơn trước tiên nên hỏi cơ quan giám sát hoặc đại lý tại địa phương của mình trước khi yêu cầu thêm thông tin. Trong trường hợp việc sử dụng sản phẩm hoặc dịch vụ mô tả tại Website bị cấm theo luật hoặc quy định ở một số nước, Website không được coi là đề nghị cung cấp các sản phẩm hoặc dịch vụ đó của Fubon cho những Người sống hoặc cư trú tại các nước đó.

- 3.6 Applicant may use Fubon Business Online Service only during the Service Hours specified by Fubon. Fubon has the right to amend the scope and type of the Service, including without limitation to specifying and changing the regular Service Hours of Fubon Business Online Service, and daily deadlines for every Transaction. Fubon may specify the Business Days and Service Hours of Fubon Business Online Service by referring to the hours of operation of a market in a different time zone. An Instruction or Transaction not completed during the Service Hours specified by Fubon for any reason (whether or not beyond the control of Fubon) will be processed on the next Business Day and no Applicant shall claim for any compensation from Fubon in such circumstance.

Người Nộp Đơn chỉ có thể sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon trong Giờ Phục Vụ do Fubon quy định. Fubon có quyền điều chỉnh phạm vi và loại Dịch Vụ, bao gồm không giới hạn việc quy định và thay đổi Giờ Phục Vụ bình thường của Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và thời gian chấm dứt mỗi ngày cho từng Giao Dịch. Fubon có thể quy định Ngày Làm Việc và Giờ Phục Vụ của Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon theo

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

giờ hoạt động của một thị trường thuộc múi giờ khác. Một Chỉ Thị hoặc Giao Dịch không hoàn tất trong Giờ Phục Vụ do Fubon quy định vì bất kỳ lý do gì (trong hoặc ngoài khả năng kiểm soát của Fubon) sẽ được tiến hành vào Ngày Làm Việc kế tiếp và không có Người Nộp Đơn nào có thể yêu cầu Fubon bồi thường trong trường hợp này.

- 3.7 Applicant may transfer funds or make payments for a Transaction from the account he/she designated through Fubon Business Online Service provided by Fubon; provided, however, that the designated account shall have sufficient funds or his/her Instruction on fund transfer or payment for the Transaction will not be accepted by Fubon.

Người Nộp Đơn có thể chuyển tiền hoặc thanh toán cho một Giao Dịch từ tài khoản do Người Nộp Đơn đó chỉ định thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon do Fubon cung cấp; tuy nhiên với điều kiện là tài khoản được chỉ định phải có đủ tiền, nếu không Chỉ Thị chuyển tiền hoặc thanh toán cho Giao Dịch của Người Nộp Đơn sẽ không được Fubon chấp nhận.

- 3.8 In conducting foreign exchange business using Fubon Business Online Service, Applicant shall ensure to have sufficient funds available in the foreign currency account from which funds are to be transferred. Applicant shall be solely responsible for any consequence of failure of a foreign exchange transaction due to insufficient funds in the account. By conducting outward remittance of funds from a foreign exchange account, Applicant agrees Fubon may directly deduct the surcharge from Applicant's account designated for the foreign exchange transaction. Such authorization is granted by Applicant to Fubon and shall be irrevocable.

Khi kinh doanh ngoại hối thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, Người Nộp Đơn phải đảm bảo có đủ tiền trong tài khoản ngoại tệ dùng để chuyển tiền. Người Nộp Đơn tự chịu trách nhiệm về mọi hậu quả của việc giao dịch ngoại hối thất bại do không có đủ tiền trong tài khoản. Bằng cách chuyển tiền đi từ một tài khoản ngoại hối, Người Nộp Đơn đồng ý là Fubon có quyền trừ trực tiếp phí giao dịch ngoại hối vào tài khoản chỉ định của Người Nộp Đơn. Quyền này là do Người Nộp Đơn cấp cho Fubon và không bị hủy ngang.

- 3.9 In no circumstance shall Fubon be responsible or liable for any Transaction or error attributable to Applicant's failure to provide or input sufficient or accurate information for Transaction proposed to be completed through Fubon Business Online Service.

Trong mọi trường hợp Fubon không có trách nhiệm hoặc trách nhiệm pháp lý về bất kỳ Giao Dịch hoặc sai sót nào do Người Nộp Đơn không cung cấp hoặc không nhập thông tin đầy đủ hoặc chính xác cho Giao Dịch dự kiến thực hiện thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon.

- 3.10 Applicant understands Fubon Business Online Service is provided for Applicant's convenience as additional service and is not intended to replace or supersede any other method. If Fubon Business Online Service is unavailable due to any reason (whether or not beyond the control of Fubon), Applicant shall have no right to claim for any compensation from Fubon and may conduct Transactions with Fubon in other manners, such as visiting a teller at the branch. If Applicant is aware of any problem at Fubon Business Online Service, he/she shall promptly contact Fubon and discuss how the problem may be resolved.

Người Nộp Đơn hiểu rằng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon được cung cấp để tạo sự thuận lợi cho Người Nộp Đơn như một dịch vụ bổ sung và không có mục đích thay thế hoặc thế cho một phương pháp nào khác. Nếu Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon không sử dụng được vì bất kỳ lý do gì (trong hoặc ngoài khả năng kiểm soát của Fubon) thì Người Nộp Đơn không có quyền đòi Fubon bồi thường, và Người Nộp Đơn có thể tiến hành các Giao Dịch với Fubon theo cách thức khác, chẳng hạn như đến gặp giao dịch viên tại một chi nhánh. Nếu Người Nộp Đơn thấy có bất kỳ vấn đề gì nơi Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, Người Nộp Đơn sẽ lập tức liên hệ và trao đổi với Fubon về cách giải quyết vấn đề.

- 3.11 Any and all accounts or facilities provided through Fubon Business Online Service shall be subject to the terms

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

and conditions of applicable agreements, account authorization, and “Service Conditions” under Applicant guidelines and handbook, which may be supplemented, amended, replaced or superseded at any time. Applicant confirms the terms and conditions hereof may not restrict any terms or conditions specified in the Service Conditions.

Bất kỳ và mọi tài khoản hoặc tiện ích nào cung cấp qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon sẽ tùy thuộc các điều khoản và điều kiện của các thỏa thuận được áp dụng, việc cấp quyền cho tài khoản, và “Điều Kiện Dịch Vụ” theo hướng dẫn và sổ tay Người Nộp Đơn có thể được bổ sung, sửa đổi, thay thế hoặc thay vào bất kỳ thời điểm nào. Người Nộp Đơn xác nhận là các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng này không hạn chế bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào được quy định trong Điều Kiện Dịch Vụ.

- 3.12 The Information Supplier may at any time establish terms and conditions on any Information it provides. By continuing to use such Information on or after the effective date of such terms and conditions, Applicant accepts such terms and conditions.

Bên Cung Cấp Thông Tin, vào bất kỳ thời điểm nào, có thể xác lập các điều khoản và điều kiện cho bất kỳ Thông Tin nào mà Bên đó cung cấp. Bằng cách tiếp tục sử dụng các Thông Tin đó vào hoặc sau ngày hiệu lực của các điều khoản và điều kiện, Người Nộp Đơn chấp thuận các điều khoản và điều kiện đó.

- 3.13 Cancellation of an advance request:

Hủy bỏ yêu cầu ứng trước:

- A. When an advance request for fund transfer is submitted, Fubon will review and verify the validity of the Digital Signature before accepting such advance request for fund transfer. Applicant may cancel such advance request by the deadline of the Service Hours of the Business Day immediately prior to Fubon’s fund transfer with his/her Digital Signature.

Khi có Người Nộp Đơn nộp yêu cầu ứng trước cho mục đích chuyển tiền, Fubon sẽ xem xét và kiểm tra hiệu lực của Chữ Ký Điện Tử trước khi chấp nhận yêu cầu ứng trước cho mục đích chuyển tiền đó. Người Nộp Đơn có thể hủy bỏ yêu cầu ứng trước đó trước thời điểm kết thúc Giờ Phục Vụ của Ngày Làm Việc ngay trước khi Fubon chuyển tiền với Chữ Ký Điện Tử của Người Nộp Đơn.

- B. Applicant shall inquire the result of fund transfer on the same day when the advance request for fund transfer takes effect. Fubon is not responsible to issue any notice of the result of fund transfer.

Người Nộp Đơn có thể tìm hiểu kết quả chuyển tiền trong ngày yêu cầu ứng trước cho mục đích chuyển tiền có hiệu lực. Fubon không có trách nhiệm gửi thông báo về kết quả chuyển tiền.

- C. Applicant agrees in the event an advance request for Transaction at Fubon Business Online Service cannot be canceled by him/herself due to system failure or other force majeure event, Applicant shall issue a written notice or otherwise notify Fubon in the manner acceptable to Fubon in advance, or the advance request will be executed by Fubon.

Người Nộp Đơn đồng ý rằng trong trường hợp Người Nộp Đơn không thể tự hủy bỏ một yêu cầu ứng trước cho mục đích Giao Dịch bằng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon do sự cố của hệ thống hoặc do một sự kiện bất khả kháng khác thì Người Nộp Đơn sẽ gửi thông báo văn bản hoặc bằng cách khác báo cho Fubon theo hình thức được Fubon chấp nhận trước, nếu không yêu cầu ứng trước sẽ được Fubon thực hiện.

- D. If an advance request for fund transfer is not processed due to the failure of Fubon’s computer system, Fubon will promptly notify Applicant for a contingency measure. Fubon may decide to cancel the advance requests for fund transfer to be processed on the day and Applicant shall not object to the decision.

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Applicant agrees to authorize Fubon to perform the operation of Fubon Business Online Service as a third party. Unless otherwise required by law, Fubon shall not be liable for any mistake or loss caused to Applicant, Fubon or a third party in such circumstance.

Nếu một yêu cầu ứng trước cho mục đích chuyển tiền không được xử lý do sự cố của mạng máy tính của Fubon, Fubon sẽ thông báo ngay cho Người Nộp Đơn để có biện pháp đối phó. Fubon có thể quyết định hủy bỏ các yêu cầu ứng trước cho mục đích chuyển tiền phải xử lý trong ngày và Người Nộp Đơn sẽ không phản đối quyết định này. Người Nộp Đơn đồng ý cho phép Fubon vận hành Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon như một bên thứ ba. Trừ khi pháp luật có yêu cầu khác, Fubon không có trách nhiệm gì về bất kỳ lỗi lầm hoặc tổn thất nào gây ra cho Người Nộp Đơn, Fubon hoặc một bên thứ ba nào trong trường hợp nói trên.

3.14 The Applicant agrees to abide by the following rules regarding the control of the transfer amount limit:

Người Nộp Đơn đồng ý tuân theo các quy tắc sau liên quan đến việc kiểm soát giới hạn số tiền chuyển khoản:

- A. The daily transfer limit is calculated based on the total amount of debit amount (including the debit amount generated from each transaction instruction, except for the Applicant's own transfer between accounts in the same name with the Bank, and electronic instructions) of all accounts of the Applicant in Fubon for Fubon Business Online transactions.

Hạn mức chuyển khoản hàng ngày được tính dựa trên tổng số tiền chuyển ra khỏi tất cả tài khoản (bao gồm tất cả số tiền của mỗi lệnh giao dịch được phát sinh, ngoại trừ các lệnh chuyển tiền và chi thị chuyển tiền điện tử giữa các tài khoản có cùng tên với nhau mở tại Fubon) của Người Nộp Đơn trong Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon.

- B. The maximum cumulative transfer limit for the same Applicant on the same day shall be agreed between the Applicant and Fubon, and shall be based on the contents of the application form registered by Fubon.

Hạn mức chuyển khoản tối đa được tính lũy kế trong một ngày sẽ được thỏa thuận giữa Người Nộp Đơn và Fubon và sẽ dựa trên nội dung của mẫu đơn đăng ký của Fubon.

- C. Applicants may agree with Fubon on the maximum transfer limit for a single certificate according to the certificate serial numbers of different certificates. However, the transfer limit of a single certificate and the total daily transfer limit of all certificates shall not exceed the total transfer limit of the Applicant on that day.

Người đăng ký có thể thỏa thuận với Fubon về hạn mức chuyển khoản tối đa cho một hoặc nhiều chứng thư số khác nhau, dựa theo sự đăng ký của số sê-ri của chứng thư số đó. Tuy nhiên, giới hạn hạn mức chuyển khoản của một chứng thư và tất cả chứng thư số khác sẽ không được vượt quá tổng hạn mức giới hạn chuyển khoản trong ngày đã được đăng ký.

- D. If the Applicant authorizes a group enterprise (i.e. the authorized) to execute the transaction on behalf of the Applicant with the certificate of the authorized, the Applicant agrees that the transfer limit on that day will be limited to the transfer limit agreed between the authorized and Fubon. If the authorized also executes transactions on behalf of other authorizers, all transactions between the authorizer and the authorized will be counted toward the same-day transfer amount limit of the authorized. The provisions of the preceding paragraph shall apply even if the authorized has multiple certificates.

Nếu Người Nộp Đơn ủy quyền theo doanh nghiệp nhóm (tức là người được ủy quyền) để thay mặt thực hiện giao dịch với chứng thư số của người được ủy quyền, Người Nộp Đơn đồng ý hạn mức chuyển khoản trong ngày sẽ được giới hạn theo hạn mức chuyển khoản của Người được ủy quyền và Fubon đã thỏa thuận. Nếu người được ủy quyền cũng thực hiện các giao dịch thay mặt cho người ủy quyền khác, tất cả

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

các giao dịch giữa người ủy quyền và người được ủy quyền sẽ được tính theo hướng giới hạn số tiền chuyển khoản trong ngày của người được ủy quyền. Các quy định của điều khoản trên, được áp dụng ngay cả khi người được ủy quyền có nhiều chứng thư số.

- 3.15 Applicant agrees an outward remittance may be processed through SWIFT transfer and authorizes Fubon or Fubon's correspondence bank to use any foreign correspondence bank as paying bank or intermediary bank. In no circumstance shall Fubon be liable for any negligence or error caused by a paying bank or intermediary bank outside of Vietnam, whether or not such bank is designated by Applicant or Fubon. Any and all postal service and wire transfer costs and fees charged by a foreign bank arising from or in connection with Fubon's effort to assist in tracking and inquiry upon Applicant's request shall be borne by Applicant and Fubon may request the payment of a partial amount before proceeding with the work.

Người Nộp Đơn đồng ý rằng việc chuyển tiền ra bên ngoài có thể được thực hiện bằng chuyển SWIFT và cho phép Fubon hoặc ngân hàng đại lý của Fubon sử dụng bất kỳ ngân hàng đại lý nước ngoài nào làm ngân hàng thanh toán hoặc ngân hàng trung gian. Trong mọi trường hợp Fubon không chịu trách nhiệm về bất kỳ sơ sót hoặc lỗi nào do một ngân hàng thanh toán hoặc một ngân hàng trung gian ngoài Việt Nam gây ra, dù ngân hàng đó có do Người Nộp Đơn hoặc Fubon chỉ định hay không. Bất kỳ và mọi phí dịch vụ bưu chính, phí chuyển điện và phí do một ngân hàng nước ngoài tính phát sinh từ hoặc có liên quan đến nỗ lực của Fubon giúp theo dõi và tìm hiểu theo yêu cầu của Người Nộp Đơn sẽ do Người Nộp Đơn chịu và Fubon có thể yêu cầu được thanh toán một phần các phí này trước khi tiến hành công việc.

- 3.16 Applicant agrees that, unless otherwise provided by the law, Fubon shall not be liable for a delayed remittance of funds or non-delivery of funds to a destination or paying bank or recipient due to the malfunction of wire transfer equipment or lines, or poor transmission or receipt of telegraph, causing an omission, illegibility, incomplete text or other errors in the telegraph, or other event not attributable to Fubon. Applicant shall be responsible for any and all postal service and wire transfer costs and fees charged by a foreign bank arising from or in connection Fubon's effort to assist in reporting loss or refund of the handling fees charged by the intermediary bank, upon Applicant's request, for any of the above reasons.

Người Nộp Đơn đồng ý rằng trừ khi pháp luật có quy định khác, Fubon sẽ không chịu trách nhiệm về việc chuyển tiền bị chậm trễ hoặc không chuyển đến điểm đến hoặc ngân hàng thanh toán hoặc người nhận do sự cố của thiết bị chuyển điện hoặc các đường truyền, hoặc do chất lượng truyền kém hoặc việc nhận điện kém, khiến nội dung bị sót, không đọc được, không đầy đủ hoặc có các lỗi khác trong bức điện, hoặc trường hợp khác không do lỗi của Fubon. Người Nộp Đơn sẽ chịu trách nhiệm thanh toán bất kỳ và mọi phí dịch vụ bưu chính và chuyển điện và phí do một ngân hàng nước ngoài tính phát sinh từ hoặc liên quan đến nỗ lực của Fubon hỗ trợ báo cáo tổn thất hoặc hoàn lại phí xử lý do ngân hàng trung gian tính, khi Người Nộp Đơn yêu cầu, vì bất kỳ lý do gì nêu trên.

- 3.17 The Applicant acknowledge that as the procedure of different countries might have different policies with respect to releasing inward remittance, some banks might only check the account number before releasing the money without verifying the accuracy of the account name. The Applicant hereby agree to undertake the responsibility of the accuracy of the beneficiary's account number filled in hereunder to prevent any losses.

Người Nộp Đơn chấp nhận rằng do thủ tục của những quốc gia khác nhau có thể có những chính sách khác nhau đối với việc giải phóng tiền chuyển đến, vài ngân hàng có thể chỉ kiểm tra số tài khoản trước khi giải phóng tiền mà không xác minh tính chính xác của tên tài khoản. Người Nộp Đơn do đó đồng ý chịu trách nhiệm về tính chính xác của tài khoản người nhận điền dưới đây để ngăn ngừa tổn thất có thể xảy ra.

- 3.18 Applicant agrees the recipient of remitted funds shall be solely responsible for the amount deducted directly from the remittance funds by the paying bank or intermediary bank according to the local banking practice when the remitted funds are paid or transferred by a Bank outside of Vietnam and Applicant shall have no objection.

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Người Nộp Đơn đồng ý rằng người nhận tiền được chuyển sẽ chịu hoàn toàn trách nhiệm về số tiền bị ngân hàng thanh toán hoặc ngân hàng trung gian trừ trực tiếp vào số tiền chuyển theo thông lệ của ngân hàng địa phương khi tiền chuyển được một Ngân Hàng ngoài Việt Nam thanh toán hoặc chuyển, và Người Nộp Đơn sẽ không phản đối.

- 3.19 The Applicant shall make his own enquiries and the Fubon is not obligated to advise the Applicant as regards any exchange control or any similar restriction which may be imposed by the local laws or regulations of the locality/country to which the remittance is to be dispatched, and the Fubon shall not be responsible for any loss or delay resulting from any such control or restriction.

Người Nộp Đơn sẽ tự tìm hiểu và Fubon không bắt buộc phải tư vấn Người Nộp Đơn về bất kỳ biện pháp kiểm soát chuyển tiền nào hoặc những ngăn chặn tương tự có thể được áp đặt bởi luật địa phương hoặc quy định của địa phương/quốc gia mà tiền được chuyển đến, và Fubon sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc chậm trễ nào gây ra bởi những biện pháp kiểm soát hoặc ngăn chặn như vậy.

- 3.20 The Fubon shall arrange for the remittance to be effected in the local currency of the locality/country in which payment is to be made where specific instructions are not given by the Applicant to the contrary.

Fubon sẽ thu xếp để việc chuyển tiền sẽ được thực hiện bằng nội tệ của địa phương/quốc gia nơi việc chi trả được thực hiện khi không có sự chỉ dẫn cụ thể nào được đưa ra bởi Người Nộp Đơn.

- 3.21 When using the foreign exchange service provided by Fubon, if any further action must be made in writing, Applicant shall promptly visit Fubon's branch where the account is opened and complete the process as required.

Khi sử dụng dịch vụ ngoại hối do Fubon cung cấp, nếu cần thực hiện thêm bất kỳ hành động nào bằng văn bản, Người Nộp Đơn phải lập tức đến chi nhánh của Fubon nơi mở tài khoản và thực hiện các thủ tục theo yêu cầu.

- 3.22 Applicant agrees the date of outward remittance in the currency prior to conversion shall be the date when Fubon issues the telegraph and the effective date of the outward remittance shall be determined according to Fubon's policy. Money sent aboard will usually reach its destination between 3 to 5 working days from the date of application (before cutoff time). Fubon will not be responsible for any delays that may arise from the correspondence banks (such as bank holidays at the destination or regulatory / compliance control requirements) through which the remittance is sent.

Người Nộp Đơn đồng ý rằng ngày chuyển tiền ra bên ngoài bằng đồng tiền trước khi chuyển đổi sẽ là ngày mà Fubon phát hành bức điện, và ngày hiệu lực của việc chuyển tiền ra bên ngoài sẽ được xác nhận theo chính sách của Fubon. Tiền chuyển ra nước ngoài thường sẽ đến nơi trong vòng 3 đến 5 ngày làm việc kể từ ngày chuyển (trước thời gian kết thúc chuyển tiền). Fubon sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ sự chậm trễ nào xuất phát bởi Ngân Hàng đối tác nơi tiền được chuyển đến (ví dụ như nghỉ lễ ngân hàng hoặc yêu cầu kiểm soát quy trình/pháp chế)

- 3.23 Where a Beneficiary does not maintain an account with the Bank's correspondent or agent in the locality/country in which the payment is to be made, delay may occur depending on the clearing system of such locality/country and the action taken by the Beneficiary's bank in collecting such payment. Fubon shall not be responsible for any loss or otherwise resulting from any such delay.

Khi Bên thụ hưởng không duy trì tài khoản tại Ngân Hàng đối tác hoặc đại lý tại địa phương/quốc gia nơi tiền được chuyển đến, việc chậm trễ có thể xảy ra tùy theo hệ thống thanh toán của địa phương/quốc gia đó và những biện pháp thực hiện bởi Ngân Hàng của Bên thụ hưởng trong việc nhận khoản tiền chuyển này. Fubon sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào xuất phát từ việc chậm trễ này.

- 3.24 Fubon shall make refund or cancellation pursuant to the Applicant's request only if and after the Fubon has received confirmation from the Fubon's correspondents or agents of effective cancellation of the remittance in

Fubon Business Online Service Agreement **Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến**

question. In the case of funds which have already been converted into foreign currencies by the Fubon, the Fubon's correspondents or agents, Fubon shall make refund only on the basis of the amount actually received from the correspondents or agents, and at Fubon's buying rate on the day of refund. The Applicant shall reimburse Fubon for any and all expenses incurred by Fubon, the Fubon's correspondents or agents in connection with the remittance in question.

Fubon sẽ hoàn lại tiền hoặc hủy giao dịch theo yêu cầu của Người Nộp Đơn chỉ sau khi Fubon đã nhận được xác nhận từ Ngân Hàng đối tác hoặc đại lý về việc hủy giao dịch chuyển tiền hợp lệ. Trong trường hợp món tiền đã được đổi sang ngoại tệ bởi Fubon, Ngân Hàng đối tác hoặc đại lý, Fubon sẽ chỉ hoàn lại tiền căn cứ vào số tiền thật sự nhận lại từ Ngân Hàng đối tác hoặc đại lý, và dùng tỷ giá mua của Fubon tại ngày hoàn tiền. Người Nộp Đơn sẽ hoàn trả cho Fubon tất cả chi phí đã bỏ ra bởi Fubon, Ngân Hàng đối tác hoặc đại lý trong việc chuyển tiền.

- 3.25 Authorization of application/cancellation/modification of inquiry of business group data and transaction: Applicant hereby applies to and authorizes Fubon to, effective on the date of application, apply/cancel/modify the business group's use of Fubon Business Online Service provided by Fubon on the Internet, inquiry of the information of authorized accounts, and/or deduct funds from account or apply for various Transactions on behalf of Applicant, including without limitation to inquiry, fund transfer, outward remittance, import and export negotiation. Terms and conditions of such authorization are as follows:

Ủy quyền yêu cầu/hủy bỏ/sửa đổi yêu cầu tìm hiểu dữ liệu của tập đoàn kinh doanh và giao dịch: Người Nộp Đơn bằng Hợp Đồng này yêu cầu và ủy quyền cho Fubon, có hiệu lực từ ngày yêu cầu, để yêu cầu/hủy bỏ/sửa đổi việc sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon do Fubon cung cấp trên Internet của tập đoàn kinh doanh, tìm hiểu thông tin về các tài khoản được cấp quyền, và/hoặc khấu trừ tiền từ tài khoản hoặc áp dụng cho các Giao Dịch khác nhau thay mặt cho Người Nộp Đơn, bao gồm nhưng không giới hạn ở tìm hiểu thông tin, chuyển tiền, chuyển tiền ra bên ngoài, thương lượng xuất nhập khẩu. Các điều khoản và điều kiện của việc ủy quyền nói trên như sau:

- A. Applicant shall be solely responsible for any error or loss not attributable to Fubon's willful blindness, negligence or fraudulence when Applicant applies to Fubon for authorization/cancellation/change of the parent company of business group as authorized representative for inquiry or execution of transaction on his/her behalf, without concern to Fubon, and shall not claim to hold Fubon legally liable for such error or loss, including without limitation to any civil or criminal action.

Người Nộp Đơn sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về bất kỳ sai sót hoặc tổn thất không do lỗi cố ý làm ngơ, cấu thả hoặc gian dối của Fubon khi Người Nộp Đơn yêu cầu Fubon cho phép/hủy bỏ/thay đổi công ty mẹ của tập đoàn kinh doanh làm đại diện được ủy quyền để yêu cầu thông tin hoặc thực hiện giao dịch thay mặt cho Người Nộp Đơn, không liên quan đến Fubon, và không khiếu nại đòi Fubon phải chịu trách nhiệm pháp lý về sai sót hoặc tổn thất, bao gồm nhưng không giới hạn bởi bất kỳ hành động dân sự hoặc hình sự nào.

- B. If Applicant notifies Fubon to cancel the applicable terms and conditions on such authorization, such cancellation shall take effect on the Business Day immediately following Fubon's receipt of Applicant's written cancellation application.

Nếu Người Nộp Đơn thông báo cho Fubon để hủy bỏ các điều khoản và điều kiện được áp dụng đối với việc ủy quyền nói trên, việc hủy bỏ đó sẽ có hiệu lực vào Ngày Làm Việc ngay sau khi Fubon nhận được yêu cầu hủy bỏ bằng văn bản của Người Nộp Đơn.

- C. Applicant agrees the daily maximum fund transfer shall not exceed the limit agreed to by the business group and Fubon. Applicant shall acknowledge any and all deductions of funds by Fubon as instructed by

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

the parent company of the business group, and shall agree both Applicant and the business group shall be bound in all manners by such deduction. Applicant shall be solely liable for any and all risks or losses arising therefrom without concern to Fubon. Neither shall Applicant seek any legal liability against Fubon.

Người Nộp Đơn đồng ý rằng mức chuyển tiền tối đa hàng ngày sẽ không vượt quá mức đã thỏa thuận giữa tập đoàn kinh doanh và Fubon. Người Nộp Đơn công nhận bất kỳ và mọi khoản khấu trừ tiền của Fubon theo chỉ thị của công ty mẹ của tập đoàn kinh doanh, và đồng ý là cả Người Nộp Đơn và tập đoàn kinh doanh sẽ bị ràng buộc theo mọi cách bởi việc khấu trừ đó. Người Nộp Đơn sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về bất kỳ và mọi rủi ro hoặc tổn thất phát sinh từ việc khấu trừ nói trên mà không liên quan gì đến Fubon. Người Nộp Đơn cũng không buộc Fubon có bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào.

- D. Applicant acknowledges such authorization fully complies with applicable laws and regulations and does not make Applicant in breach of any law, regulation, rule, judgment, order, agreement, license or responsibility applicable or binding to Applicant. Applicant shall be fully bound by the authorization.

Người Nộp Đơn công nhận rằng việc ủy quyền nói trên hoàn toàn tuân thủ pháp luật và các quy định áp dụng và không làm cho Người Nộp Đơn vi phạm bất kỳ luật, quy định, quy tắc, phán quyết, lệnh, thỏa thuận, li-xăng hoặc trách nhiệm nào được áp dụng cho hoặc ràng buộc Người Nộp Đơn. Người Nộp Đơn sẽ hoàn toàn bị ràng buộc bởi việc cho phép.

- E. The surcharge of transaction service is charged by Fubon according to the rate set forth by the parent company of its business group and Applicant shall have no objection.

Phí giao dịch dịch vụ được Fubon tính theo mức công ty mẹ của tập đoàn kinh doanh quy định và Người Nộp Đơn không có phản đối gì.

Article 4 Authorization and Modification

Điều 4 Ủy Quyền và Sửa Đổi

- 4.1 When using Fubon Business Online Service, in particular fund transfer or payment of transaction, Applicant must first appoint and authorize the Enterprise Administrator with the following powers and authorizations:

Khi sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, đặc biệt để chuyển tiền hoặc thanh toán giao dịch, Người Nộp Đơn trước tiên phải chỉ định và ủy quyền cho Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp các quyền hạn và thẩm quyền sau:

- A. to manage and monitor Applicant's access and use of Fubon Business Online Service;
quản lý và theo dõi việc truy cập và sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon của Người Nộp Đơn;
- B. to issue an Instruction fully binding to Applicant on behalf of Applicant;
thay mặt Người Nộp Đơn đưa ra Chỉ Thị ràng buộc hoàn toàn Người Nộp Đơn;
- C. to appoint, dismiss and change any Person as the General User to access Fubon Business Online Service and issue an Instruction fully binding to Applicant on behalf of Applicant;
thiết lập, hủy bỏ tư cách và thay đổi bất kỳ Người nào làm Người Sử Dụng Thông Thường để truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và thay mặt Người Nộp Đơn đưa ra Chỉ Thị ràng buộc hoàn toàn Người Nộp Đơn;
- D. to receive and manage the personal identification number specifically designated to the Enterprise Administrator and the personal identification code to the General User by Fubon on behalf of Applicant;
nhận và quản lý mã số nhận dạng cá nhân do Fubon cấp riêng cho Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

và mã số nhận dạng cá nhân do Fubon cấp cho Người Sử Dụng Thông Thường thay mặt Người Nộp Đơn;

- E. to establish and maintain the information file for General User and to establish and maintain the power and authority of general user for all General Users;

lập và duy trì hồ sơ thông tin cho Người Sử Dụng Thông Thường và xác lập và duy trì quyền hạn và thẩm quyền của người sử dụng thông thường cho mọi Người Sử Dụng Thông Thường;

- F. to create the brackets for currency and amount in Applicant's account; and

đặt ra các khung cho các đơn vị tiền tệ và số tiền trong tài khoản của Người Nộp Đơn; và

- G. to exempt any of Applicant's accounts from being used for purpose of Fubon Business Online Service.

không cho bất kỳ tài khoản Người Nộp Đơn nào được sử dụng cho mục đích Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon.

- 4.2 Applicant agrees the criteria set forth by the Enterprise Administrator through [the personal identification number of the Enterprise Administrator] in accordance with Article 4.1 above are fully binding to Applicant. Fubon only needs to ensure accuracy of [the personal identification number of the Enterprise Administrator].

Người Nộp Đơn đồng ý rằng các tiêu chuẩn do Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp quy định qua [mã số nhận dạng cá nhân của Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp] theo Điều 4.1 trên ràng buộc hoàn toàn Người Nộp Đơn. Fubon chỉ cần đảm bảo sự chính xác của [mã số nhận dạng cá nhân của Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp].

- 4.3 Applicant agrees the brackets of amount in the authorized account set forth by the Enterprise Administrator shall use United State Dollars/VND as the currency for calculation. The amount of other foreign currency transactions shall be calculated based on the USD/VND conversion price set forth by Fubon during the Service Hours of the previous day.

Người Nộp Đơn đồng ý rằng các khung về số tiền có trong tài khoản được cấp phép do Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp quy định sẽ dùng Đô La Mỹ/Đồng Việt Nam làm đồng tiền cho việc tính toán. Số tiền giao dịch bằng ngoại tệ khác sẽ được tính trên cơ sở giá chuyển đổi USD/VND do Fubon quy định trong Giờ Phục Vụ của ngày hôm trước.

- 4.4 Applicant hereby authorizes Fubon to execute any and all Instructions given by Applicant through User Password and/or Digital Certificate, as the case may be. Except for certifying the name and password of the relevant user, Fubon shall have no responsibility to certify the identification of the Person giving the Instruction or authenticity of such Instruction.

Người Nộp Đơn bằng Hợp Đồng này cho phép Fubon ký bất kỳ và mọi Chỉ Thị do Người Nộp Đơn đưa ra thông qua Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử, tùy từng trường hợp. Ngoại trừ việc chứng thực tên và mật khẩu của người sử dụng liên quan, Fubon sẽ không có trách nhiệm gì đối với việc chứng thực nhận dạng Người đưa ra Chỉ Thị hoặc tính xác thực của Chỉ Thị đó.

Article 5 Digital Certificate and Signature

Điều 5 Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử và Chữ Ký Điện Tử

- 5.1 With regard to application for the Digital Certificate, Applicant shall apply for the Digital Certificate from the Certificate Authority approved by Fubon (hereinafter as the "Approved CA") through Fubon with the costs to be borne by Applicant. During the period Applicant continues to use Fubon Business Online Service, Applicant shall maintain validity of the Digital Certificate with the costs to be borne by Applicant. Applicant also agrees to be bound by various existing terms and conditions on the Service and amendments thereto at any time. Applicant

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

shall have the responsibility to comply with the certification operation guidelines and the electronic transaction rules established by the Certification Authority issuing the Digital Certificate. Applicant further agrees and confirms Fubon is not involved in or shall not be liable for any of the above.

Về việc yêu cầu Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử, Người Nộp Đơn sẽ yêu cầu Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử từ Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử được Fubon chấp thuận (sau đây gọi là “Tổ Chức Chứng Thực Được Chấp Nhận”) thông qua Fubon với chi phí do Người Nộp Đơn chịu. Trong thời gian Người Nộp Đơn tiếp tục sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, Người Nộp Đơn sẽ duy trì hiệu lực của Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử với chi phí do Người Nộp Đơn chịu. Người Nộp Đơn cũng đồng ý bị ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện hiện có khác nhau về Dịch Vụ cùng với sửa đổi vào bất kỳ thời điểm nào. Người Nộp Đơn sẽ có trách nhiệm làm theo hướng dẫn hoạt động chứng thực và quy tắc giao dịch điện tử do Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử cấp Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử quy định. Người Nộp Đơn đồng ý thêm và xác nhận là Fubon không liên quan gì đến và sẽ không chịu trách nhiệm về các nội dung trên.

- 5.2 Applicant represents and guarantees the information provided to Fubon and/or the Approved CA for application for the Digital Certificate is true, accurate and complete in all aspects, and Applicant will update such information as necessary. Applicant hereby agrees to disclose the information provided to all parties involved in the application procedure. Under all circumstances, Applicant agrees as long as the Approved CA issuing the relevant Digital Certificate has been approved by Fubon and published in the database, Fubon may assume the information contained in the Digital Certificate is true.

Người Nộp Đơn khẳng định và bảo đảm rằng thông tin cung cấp cho Fubon và/hoặc Tổ Chức Chứng Thực Được Chấp Nhận để xin Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử là đúng sự thực, chính xác và đầy đủ về mọi phương diện, và Người Nộp Đơn sẽ cập nhật các thông tin đó khi cần thiết. Người Nộp Đơn bằng Hợp Đồng này đồng ý tiết lộ thông tin cung cấp cho tất cả các bên liên quan trong thủ tục xin Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử. Trong mọi trường hợp, Người Nộp Đơn đồng ý rằng trong thời gian Tổ Chức Chứng Thực Được Chấp Nhận cấp Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử còn được Fubon chấp thuận và công bố trong cơ sở dữ liệu, Fubon có thể xem là thông tin chứa trong Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử là đúng sự thực.

- 5.3 Applicant may use the Digital Certificate only for purpose of authorization of Fubon and the Approved CA.

Người Nộp Đơn chỉ có thể sử dụng Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử cho mục đích cho phép của Fubon và của Tổ Chức Chứng Thực Được Chấp Nhận.

- 5.4 Applicant hereby represents and agrees that Fubon may have the right to deem the Digital Signature as Applicant’s personal signature as long as any of his/her Digital Signatures is proven by the Digital Certificate and created within the scope of authorization of the Digital Certificate. Any and all Transactions completed by Fubon according to or based on an Instruction given by Applicant with the correct account number, User Password and/or Digital Certificate for Fubon Business Online shall be binding to Applicant.

Người Nộp Đơn bằng Hợp Đồng này khẳng định và đồng ý rằng Fubon có quyền xem Chữ Ký Điện Tử như chữ ký cá nhân của Người Nộp Đơn trong thời gian bất kỳ Chữ Ký Điện Tử nào của Người Nộp Đơn còn được xác nhận bằng Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử và được tạo trong phạm vi cho phép của Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử. Bất kỳ và tất cả các Giao Dịch do Fubon hoàn tất theo hoặc trên cơ sở Chỉ Thị do Người Nộp Đơn đưa ra với số tài khoản, Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử đúng cho Dịch Vụ Ngân hàng Trực Tuyến của Fubon sẽ có giá trị ràng buộc Người Nộp Đơn.

- 5.5 The User Password specified in the Digital Signature is created by Applicant and should always be remembered. If Applicant has entered an incorrect password for a number of times as specified, the User Password will be locked. Applicant wishing to remove the lock to the User Password specified in the Digital Signature shall personally visit Fubon or authorize a third person to submit the written application for his/her behalf.

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Mật Khẩu Người Sử Dụng quy định trong Chữ Ký Điện Tử sẽ do Người Nộp Đơn tạo ra và cần luôn luôn được ghi nhớ. Nếu Người Nộp Đơn nhập sai mật khẩu một số lần quy định thì Mật Khẩu Người Sử Dụng sẽ bị khóa. Người Nộp Đơn muốn gỡ khóa cho Mật Khẩu Người Sử Dụng quy định trong Chữ Ký Điện Tử phải đích thân đến Fubon hoặc ủy quyền một người thứ ba nộp yêu cầu thay mật cho Người Nộp Đơn.

- 5.6 If Applicant forgets the User Password specified in the Digital Signature provided by Fubon he/she has created, Applicant shall visit Fubon to complete relevant procedures before the services of the system may be available again.

Nếu Người Nộp Đơn quên Mật Khẩu Người Sử Dụng quy định trong Chữ Ký Điện Tử do Fubon cung cấp mà Người Nộp Đơn đã tạo, Người Nộp Đơn phải đến Fubon để thực hiện các thủ tục liên quan trước khi hệ thống phục vụ Người Nộp Đơn trở lại.

- 5.7 Relevant matters to be handled for the Digital Signature in the following circumstances:

Các vấn đề liên quan được xử lý cho Chữ Ký Điện Tử trong các trường hợp sau:

- A. In case use of the Digital Signature is suspended, if Applicant wishes to use services that require Digital Signature, he/she may go to Fubon Business Online or log in the Digital Signature system website or go to Fubon's office to remove the temporary restriction.

Trong trường hợp việc sử dụng Chữ Ký Điện Tử bị tạm ngưng, nếu Người Nộp Đơn muốn sử dụng các dịch vụ cần đến Chữ Ký Điện Tử, Người Nộp Đơn có thể kết nối Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến của Fubon hoặc đăng nhập vào website hệ thống Chữ Ký Điện Tử hoặc đến trụ sở của Fubon để gỡ bỏ hạn chế tạm thời.

- B. If the Digital Signature has been revoked or expires, Applicant shall personally visit Fubon or authorize a third person to complete the written application procedure and agrees to log in the Digital Signature system website to extend the term of the Digital Signature.

Nếu Chữ Ký Điện Tử bị hủy bỏ hoặc hết hạn, Người Nộp Đơn phải đích thân đến Fubon hoặc ủy quyền cho một người thứ ba tiến hành thủ tục yêu cầu bằng văn bản và đồng ý đăng nhập vào website hệ thống Chữ Ký Điện Tử để gia hạn thời hạn của Chữ Ký Điện Tử.

- C. To reapply for the Digital Signature, Applicant shall agree Fubon may act on his/her behalf to cancel Applicant's old Digital Signature at the Digital Signature Certification Center before applying for a new Digital Signature. Any and all subsequent policies of use and collection of handling fees and other relevant charges shall comply with the policies set forth by Fubon and the Digital Signature Certification Center.

Để yêu cầu cấp Chữ Ký Điện Tử mới, Người Nộp Đơn đồng ý là Fubon có thể hành động thay mặt cho Người Nộp Đơn để hủy bỏ Chữ Ký Điện Tử cũ của Người Nộp Đơn tại Trung Tâm Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử trước khi yêu cầu cấp Chữ Ký Điện Tử mới. Bất kỳ và tất cả các chính sách sau này về sử dụng và thu phí xử lý và lệ phí liên quan khác sẽ theo các chính sách do Fubon và Trung Tâm Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử quy định.

- 5.8 Instructions given through the User Password and/or Digital Certificate (as the case may be) are binding to Applicant in all respects and shall be irrevocable. An Instruction given by Applicant through the User Password and/or Digital Certificate shall be deemed as valid as a written instruction signed by Applicant. If a joint account holder issuing any Instruction for his/her account via the Website has used the correct User Password and/or Digital Certificate (as the case may be) of the account, the joint account holder shall be severally and jointly liable for such Instruction. Applicant agrees except for certification of the relevant User Password and/or Digital Certificate, Fubon shall have no responsibility to certify the identification of the Person giving the Instruction or authenticity of such Instruction.

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Các Chỉ Thị được đưa ra thông qua Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử (tùy trường hợp) có giá trị ràng buộc Người Nộp Đơn về mọi phương diện và không hủy ngang. Chỉ Thị do Người Nộp Đơn đưa ra thông qua Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử sẽ được xem như có giá trị như một chỉ thị bằng văn bản do Người Nộp Đơn ký tên. Nếu người đồng sở hữu tài khoản đưa ra bất kỳ Chỉ Thị nào cho tài khoản của Người Nộp Đơn thông qua Website bằng Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử đúng (tùy trường hợp) của tài khoản, thì người đồng sở hữu tài khoản sẽ chịu trách nhiệm liên đới và riêng rẽ về Chỉ Thị đó. Người Nộp Đơn đồng ý rằng ngoài việc chứng thực Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử liên quan, Fubon không có trách nhiệm chứng thực việc nhận dạng Người đưa ra Chỉ Thị hoặc tính xác thực của Chỉ Thị đó.

- 5.9 Applicant agrees once given, an Instruction created by using the User Password and/or Digital Certificate that is related to Fubon Business Online Service shall in no circumstance be canceled or revoked unless with the consent of Fubon. Applicant shall continue to be fully responsible for the Instruction he/she has given unless and until Fubon has confirmed cancellation or withdrawal of the Instruction.

Người Nộp Đơn đồng ý rằng một khi đã được đưa ra, Chỉ Thị được tạo bằng cách sử dụng Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử và liên quan đến Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon sẽ không bị hủy bỏ hoặc thu hồi trong mọi trường hợp, trừ khi được Fubon đồng ý. Người Nộp Đơn sẽ tiếp tục chịu trách nhiệm hoàn toàn về Chỉ Thị mà Người Nộp Đơn đã đưa ra, trừ khi và cho đến khi Fubon đã xác nhận việc hủy bỏ hoặc thu hồi Chỉ Thị.

Article 6 OTP

Điều 6 OTP

- 6.1 OTP is a security control solution provided to the business owner only for use of internal authorization and is not used for giving an instruction of electronic fund transfer or transaction, which should be enabled through Certification Authority or is subject to approval of the competent authority. Applicant shall be solely responsible for the risk and loss, if any, caused by mistake or unauthorized action in using OTP.

OTP là một giải pháp kiểm soát an ninh được cung cấp cho chủ sở hữu doanh nghiệp chỉ để sử dụng vào việc cho phép nội bộ và không được sử dụng để đưa ra chỉ thị chuyển tiền hoặc giao dịch điện tử, vốn phải được Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử cho phép hoặc phải được cơ quan có thẩm quyền chấp thuận. Người Nộp Đơn hoàn toàn chịu trách nhiệm về rủi ro và tổn thất nếu có, gây ra bởi lỗi hoặc hành động không được phép khi sử dụng OTP.

- 6.2 Starting the application date, if Applicant implements the setup procedure with the Enterprise Administrator creating a list of users in Fubon's system, i.e. "General Users" when using the various services for the business through Fubon Business Online, the General Users may use OTP as valid basis of performing the various services. Any and all services enabled by OTP are legal, valid and binding to Applicant. Applicant shall not allege or argue such electronic message is incomplete, incorrect, defective, invalid or unfounded by claiming the certificate is not used. Applicant agrees to be fully liable for all the Digital Signatures he/she has applied for, and any and all behaviors of the General Users under the Application authorized to use the business under the Application, and Applicant shall be liable to compensate Fubon for any and all damages and losses therefrom.

Bắt đầu từ ngày yêu cầu, nếu Người Nộp Đơn tiến hành thủ tục cài đặt với Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp bằng cách lập một danh sách người sử dụng trong hệ thống của Fubon, nghĩa là những "Người Sử Dụng Thông Thường" khi sử dụng các dịch vụ kinh doanh khác nhau thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến của Fubon, những Người Sử Dụng Thông Thường có thể sử dụng OTP như cơ sở hợp lệ để thực hiện các dịch vụ khác nhau. Bất kỳ và mọi dịch vụ được OTP cho phép đều hợp pháp, có hiệu lực và có giá trị ràng buộc Người Nộp Đơn. Người Nộp Đơn sẽ không viện lẽ hoặc lập luận rằng thông điệp điện tử đó là không hoàn chỉnh, có sai

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

sót, bị lỗi, bất hợp lệ hoặc không có cơ sở do không sử dụng chứng thực. Người Nộp Đơn đồng ý chịu trách nhiệm hoàn toàn về mọi Chữ Ký Điện Tử mà Người Nộp Đơn đã yêu cầu cấp, và bất kỳ và mọi hành động của những Người Sử Dụng Thông Thường theo Yêu Cầu được phép sử dụng kinh doanh theo Yêu Cầu, và Người Nộp Đơn có trách nhiệm bồi thường cho Fubon về bất kỳ và mọi thiệt hại và tổn thất do việc trên gây ra.

- 6.3 Subject to all applicable laws, regulations, rules, directives, official notices and guidelines, Applicant shall be solely liable for any and all damages arising from use of the OTP without concern to Fubon.

Tùy thuộc vào pháp luật, quy định, quy chế, chỉ thị, thông báo chính thức và hướng dẫn áp dụng, Người Nộp Đơn chịu hoàn toàn trách nhiệm về bất kỳ và mọi thiệt hại phát sinh từ việc sử dụng OTP mà không có liên quan gì đến Fubon.

Article 7 Application for a Change

Điều 7 Yêu Cầu Thay Đổi

- 7.1 After applying for Fubon Business Online Service, Applicant shall personally visit Fubon to complete the written application procedure or submit applications by Fubon Business Online website and satisfy any requirement of Fubon for online applications (including but not limited to using Digital Signature). If he/she wishes to change or terminate a designated account from which funds may be withdrawn, agreement on the Digital Signature or other services listed on Form B of Fubon Business Online Service Application, and such change or termination does not take effect until Fubon has completed the computer registration. Applicant shall acknowledge the validity of any and all Transactions through Fubon Business Online as agreed prior to Fubon's completion of registration.

Sau khi yêu cầu Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, Người Nộp Đơn sẽ đích thân đến Fubon để hoàn tất thủ tục yêu cầu bằng văn bản hoặc nộp hồ sơ qua trang web Fubon Business Online và phải đáp ứng bất kỳ yêu cầu nào của Fubon đối với hồ sơ trực tuyến (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc sử dụng Chữ Ký Số). Nếu Người Nộp Đơn muốn thay đổi hoặc chấm dứt một tài khoản được chỉ định dùng để rút tiền, thỏa thuận về Chữ Ký Điện Tử hoặc các dịch vụ khác được liệt kê trên Mẫu B của Đơn Yêu Cầu Sử Dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, và việc thay đổi hoặc chấm dứt đó chỉ có hiệu lực khi Fubon đã hoàn tất việc đăng ký trên máy tính. Người Nộp Đơn công nhận hiệu lực của bất kỳ và mọi Giao Dịch thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến của Fubon như đã thỏa thuận trước khi Fubon hoàn tất việc đăng ký.

- 7.2 Applicant agrees an advance request for Transaction prior to his/her application to Fubon for cancellation of relevant services through Fubon Business Online remains a valid Instruction if Fubon's authorization has been transmitted. Should Applicant wish to cancel such advance request, he/she shall follow Fubon's policies on canceling an advance request.

Người Nộp Đơn đồng ý rằng một yêu cầu ứng trước cho mục đích Giao Dịch trước khi Người Nộp Đơn yêu cầu Fubon hủy bỏ dịch vụ liên quan thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến của Fubon vẫn là một Chỉ Thị có hiệu lực nếu việc chấp thuận của Fubon đã được chuyển đi. Nếu Người Nộp Đơn muốn hủy bỏ yêu cầu ứng trước đó, Người Nộp Đơn phải tuân thủ các chính sách của Fubon về hủy bỏ yêu cầu ứng trước.

Article 8 Termination and Suspension of Service

Điều 8 Chấm Dứt và Tạm Ngưng Dịch Vụ

- 8.1 If Applicant cancels the account within three months after the account is added, Fubon shall reserve the right to charge and deduct the handling fees for early termination of account.

Nếu Người Nộp Đơn hủy bỏ tài khoản trong vòng ba tháng sau ngày cộng thêm tài khoản, Fubon sẽ có quyền tính phí và trừ lại phí giải quyết chấm dứt sớm tài khoản.

- 8.2 Fubon may at any time terminate Applicant's access to the Website and/or Applicant's use of any and all Fubon

Fubon Business Online Service Agreement **Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến**

Business Online Service without reason and shall assume no responsibility to Applicant. If the Service is partially terminated, Applicant's rights and responsibilities under the Agreement and Terms and Conditions, and any rights and obligations under the service conditions applicable to Fubon Business Online Service that has not been terminated shall remain valid and effective. Under a reasonably and practical circumstance, Fubon will notify Applicant before taking the above actions. If Fubon is not required to notify Applicant before exercising the rights under Article 15 hereof, Fubon will issue a notice to Applicant at a later time. If Fubon in its sole discretion believes Applicant is involved in improper dealings or there is a risk the Service may have been used by a third party for illegal purposes, Fubon may at any time immediately terminate the Service by sending a notice to the Applicant. Under no circumstance shall Fubon be liable for such termination of the Service.

Fubon có thể vào bất kỳ thời điểm nào chấm dứt việc truy cập Website của Người Nộp Đơn và/hoặc việc Người Nộp Đơn sử dụng bất kỳ và mọi Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon của Người Nộp Đơn mà không cần phải nêu lý do và sẽ không có trách nhiệm gì đối với Người Nộp Đơn. Nếu một phần Dịch Vụ được chấm dứt, các quyền và trách nhiệm của Người Nộp Đơn theo Hợp Đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện, và bất kỳ quyền và nghĩa vụ theo các điều kiện dịch vụ áp dụng cho phần Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon chưa được chấm dứt sẽ tiếp tục có giá trị và hiệu lực. Trong trường hợp hợp lý và có thể thiết thực, Fubon sẽ thông báo cho Người Nộp Đơn trước khi thực hiện các hành động trên. Nếu Fubon không phải thông báo cho Người Nộp Đơn trước khi thực thi các quyền theo Điều 15 của Hợp Đồng này, Fubon sẽ gửi thông báo sau cho Người Nộp Đơn. Nếu Fubon, theo toàn quyền quyết định của mình, cho rằng Người Nộp Đơn có dính líu đến giao dịch bất hợp lệ hoặc có khả năng là Dịch Vụ bị một bên thứ ba sử dụng cho các mục đích bất hợp pháp thì Fubon, vào bất kỳ thời điểm nào, có thể chấm dứt ngay Dịch Vụ bằng việc gửi thông báo tới cho Người Nộp Đơn. Trong mọi trường hợp Fubon không chịu trách nhiệm về việc chấm dứt Dịch Vụ nói trên.

- 8.3 Applicant may send a written notice to terminate Fubon Business Online Service provided by Fubon; provide, however, that Applicant must pay off any and all outstanding fees to Fubon.

Người Nộp Đơn có thể gửi một văn bản thông báo chấm dứt Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon do Fubon cung cấp; tuy nhiên với điều kiện là Người Nộp Đơn phải thanh toán dứt điểm bất kỳ và mọi khoản phí còn tồn đọng cho Fubon.

- 8.4 In case the accounts and records kept by Fubon show a zero balance of Applicant's account during the term specified by Fubon, Fubon may issue a written notice to terminate such account.

Trong trường hợp các tài khoản và hồ sơ do Fubon giữ cho thấy tài khoản của Người Nộp Đơn có số dư bằng không trong khoảng thời gian do Fubon quy định, Fubon có thể gửi văn bản thông báo chấm dứt tài khoản đó.

- 8.5 Without prejudice to the provisions of Article 8.2, Fubon may have the right to terminate any or all of the accounts without any notice or reason in any of the following circumstances:

Không ảnh hưởng đến Điều 8.2, Fubon có quyền chấm dứt bất kỳ hoặc tất cả các tài khoản mà không cần phải thông báo hoặc nêu lý do trong bất kỳ các trường hợp dưới đây:

- A. maintenance or operation of the accounts or any part thereof becomes prohibited or illegal due to any change of laws or regulations;

việc duy trì hoặc sử dụng các tài khoản hoặc bất kỳ phần nào của các tài khoản trở nên bị cấm hoặc trái pháp luật do thay đổi luật hoặc quy định;

- B. Applicant violates, as deemed by Fubon, or refuses to perform any liability under this Agreement; or

Người Nộp Đơn vi phạm, theo đánh giá của Fubon, hoặc từ chối thực hiện bất kỳ trách nhiệm nào theo Hợp Đồng này; hoặc

Fubon Business Online Service Agreement **Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến**

C. the accounts are, or are suspected to be, used for illegal purpose.

các tài khoản bị, hoặc nghi ngờ là bị sử dụng cho mục đích bất hợp pháp.

8.6 Upon full termination of Fubon Business Online Service, Fubon will not allow Applicant to access or use Fubon Business Online Service and any and all licenses and other rights and privileges granted to Applicant under this Agreement will also be canceled. Applicant will not be refunded any fees or charges paid to Fubon. Termination of Fubon Business Online Service shall in no circumstance affect any rights of Fubon and Applicant's liability to Fubon prior to such termination under this Agreement. Fubon's right to hold Applicant liable shall remain valid and enforceable after termination of Fubon Business Online Service.

Khi chấm dứt hoàn toàn Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, Fubon sẽ không cho phép Người Nộp Đơn truy cập hoặc sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và bất kỳ và mọi li-xăng và các quyền và đặc quyền khác cấp cho Người Nộp Đơn theo Hợp Đồng này cũng sẽ bị hủy bỏ. Người Nộp Đơn sẽ không được hoàn lại bất kỳ phí hoặc lệ phí nào đã trả cho Fubon. Việc chấm dứt Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon trong mọi trường hợp sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào của Fubon và trách nhiệm của Người Nộp Đơn đối với Fubon trước khi xảy ra việc chấm dứt theo Hợp Đồng này. Quyền của Fubon buộc Người Nộp Đơn phải chịu trách nhiệm vẫn có hiệu lực và vẫn phải thực thi sau khi chấm dứt Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon.

8.7 Fubon reserves the right to suspend any or all Fubon Business Online Service for system maintenance, upgrade, test and/or repair with or without notice at any time.

Fubon có quyền tạm ngưng bất kỳ hoặc mọi Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon để bảo dưỡng, nâng cấp, kiểm tra hoặc sửa chữa hệ thống dù có hay không có thông báo vào bất kỳ thời điểm nào.

Article 9 Applicant's Undertaking and Responsibility

Điều 9 Cam Kết và Trách Nhiệm của Người Nộp Đơn

9.1 Applicant agrees to the following:

Người Nộp Đơn đồng ý các điều sau:

A. Applicant shall install appropriate devices, equipment and software, at its own cost, to use Fubon Business Online Service. Applicant has the responsibility to ensure the service software he/she has been provided with is compatible to the computer or other equipment used for accessing the Service, as well as to any other software on the computer or such other equipment. In no circumstance shall Fubon be liable to Applicant for any loss sustained by Applicant due to incompatibility of the service software and the computer or other equipment used for accessing the Service. Applicant must be fully liable for the connecting Internet (Website) and responsible to pay any and all costs, fees and expenditures charged by the relevant Internet service provider, including without limitation to any other fees in connection with the Website when Fubon Business Online Service is in use;

Người Nộp Đơn sẽ lắp đặt máy, thiết bị và phần mềm thích hợp, bằng chi phí của chính mình, để sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon. Người Nộp Đơn có trách nhiệm đảm bảo rằng phần mềm dịch vụ mà Người Nộp Đơn đã được cung cấp tương thích với máy tính hoặc thiết bị khác được sử dụng để truy cập Dịch Vụ, cũng như bất kỳ phần mềm nào khác trên máy tính hoặc thiết bị khác đó. Trong mọi trường hợp Fubon sẽ không có trách nhiệm với Người Nộp Đơn về bất kỳ tổn thất mà Người Nộp Đơn phải chịu do phần mềm dịch vụ không tương thích với máy tính hoặc thiết bị được sử dụng để truy cập Dịch Vụ. Người Nộp Đơn phải chịu trách nhiệm hoàn toàn về kết nối Internet (Website) và chịu trách nhiệm thanh toán bất kỳ và mọi phí tổn, phí và chi phí được nhà cung cấp dịch vụ Internet liên quan tính, bao gồm nhưng không giới hạn bởi bất kỳ khoản phí nào khác liên quan để Website khi sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon;

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

- B. Applicant agrees to comply with and follow the instructions and/or advices given by Fubon at any time for use and access to the Website and Fubon Business Online Service;

Người Nộp Đơn đồng ý tuân thủ và thực hiện theo các chỉ dẫn và/hoặc tư vấn của Fubon vào bất kỳ thời điểm nào để sử dụng và truy cập Website và Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon;

- C. Applicant understands and acknowledges that he/she has the responsibility to secure the confidentiality of the User Password and/or Digital Certificate and keep them in a proper manner, and agrees to carefully act in a bona fide manner and take the following measures:

Người Nộp Đơn hiểu và công nhận rằng mình có trách nhiệm bảo mật Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử và Mật Khẩu Người Sử Dụng và Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử một cách thích hợp, và đồng ý hành động cẩn trọng một cách ngay tình và áp dụng các biện pháp sau:

- i. not to disclose the User Password or Digital Certificate or to allow others to use Fubon Business Online Service;

không tiết lộ Mật Khẩu Người Sử Dụng hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử hoặc cho phép người khác sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon;

to keep strict confidentiality of the account number, User Password, personal key to Digital Certificate, and/or the User Password to the Digital Certificate at all time without disclosing the Digital Certificate, to keep the User Password and the User Password to the Digital Certificate out of the knowledge of any Person, including the other account holder of their joint account, and not to allow any person other than the Enterprise Administrator to use Fubon Business Online Service for Applicant;

bảo mật nghiêm ngặt số tài khoản, Mật Khẩu Người Sử Dụng, khóa cá nhân đối với Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử, và/hoặc Mật Khẩu Người Sử Dụng đối với Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử vào mọi thời điểm mà không tiết lộ Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử, không cho bất kỳ Người biết Mật Khẩu Người Sử Dụng và Mật Khẩu Người Sử Dụng đối với Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử, kể cả người đồng sở hữu tài khoản khác của Người Nộp Đơn, và không cho bất kỳ người nào ngoài Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp được sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon cho Người Nộp Đơn;

- ii. in no circumstance shall Applicant disclose the User Password and/or Digital Certificate to any person who claims to be Fubon's representative or staff or authorized Person as no person from Fubon needs to know Applicant's User Password and/or User Password to the Digital Certificate;

trong mọi trường hợp Người Nộp Đơn đều không tiết lộ Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử cho bất kỳ người nào tự nhận là đại diện, nhân viên hoặc người được ủy quyền của Fubon vì không có người nào từ Fubon cần biết Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Mật Khẩu Người Sử Dụng đối với Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử của Người Nộp Đơn;

- iii. Applicant agrees and understands there is a possibility the User Password may be used by unauthorized person in a circumstance such as, but not limited to, burglary, plunder, robbery and embezzlement, which may cause loss to Applicant;

Người Nộp Đơn đồng ý và hiểu rằng có khả năng Mật Khẩu Người Sử Dụng có thể bị người không được phép sử dụng trong trường hợp như, nhưng không giới hạn bởi, trộm cắp và biển thủ có khả năng gây tổn thất cho Người Nộp Đơn;

- iv. to change the User Password regularly and destroy the correspondence containing the User

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Password information. In no circumstance shall Applicant use his/her ID number, telephone number, birth date, driver's license number, or any other commonly used digital combination as the new User Password and/or User Password to the Digital Certificate he/she elects. Applicant shall not keep his/her account number and User Password and/or Digital Certificate and its User Password in the same place or in an unprotected manner;

thường xuyên thay đổi Mật Khẩu Người Sử Dụng và hủy bỏ các thư tín có chứa thông tin Mật Khẩu Người Sử Dụng. Trong mọi trường hợp Người Nộp Đơn sẽ không sử dụng số CMND, số điện thoại, ngày sinh, số bằng lái xe của mình hoặc bất kỳ kết hợp số thường sử dụng nào khác làm Mật Khẩu Người Sử Dụng mới và/hoặc Mật Khẩu Người Sử Dụng mới đối với Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử mà Người Nộp Đơn chọn. Người Nộp Đơn sẽ không giữ số tài khoản và Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử của mình và Mật Khẩu Người Sử Dụng của mình ở cùng một chỗ hoặc theo cách thức không được bảo vệ;

- v. to install “personal firewall” and “virus protection software” on the computer and update the programs at any time, as well as update at any time the browser and application software in order to support encryption program. Also Applicant shall not select to save or keep the username and User Password and/or personal key and/or User Password to the Digital Certificate on the browser;

lắp đặt “bức tường lửa cá nhân” và “phần mềm chống virus” trên máy tính và thường xuyên cập nhật các chương trình này và cập nhật trình duyệt và phần mềm ứng dụng hỗ trợ chương trình mã hóa. Ngoài ra Người Nộp Đơn cũng sẽ không chọn cất giữ hoặc lưu tên người sử dụng và Mật Khẩu Người Sử Dụng và/hoặc khóa cá nhân và/hoặc Mật Khẩu Người Sử Dụng đối với Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử trên trình duyệt;

- vi. in no circumstance shall Applicant leave his/her computer unattended when using Fubon Business Online Service or use a public computer to access Fubon Business Online Service;

trong mọi trường hợp Người Nộp Đơn không để máy tính của mình không có người trông coi trong khi đang sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và không sử dụng máy tính công cộng để truy cập Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon;

- vii. to immediately notify Fubon of any and all changes to the information kept by the Certification Authority. Fubon shall not be held liable for any loss or claims arising from Applicant's failure to make such notification.

lập tức thông báo cho Fubon biết về bất kỳ và mọi thay đổi thông tin do Tổ Chức Cung Cấp Dịch Vụ Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử nắm giữ. Fubon không có trách nhiệm gì về bất kỳ tổn thất hoặc khiếu nại nào phát sinh từ việc Người Nộp Đơn không thông báo như trên.

- viii. In case of loss, unauthorized disclosure by third party or if Applicant suspects the online banking account, User Password or Digital Certificate may have been used by others with authorization, Applicant must immediately report the matter to Fubon;

Trong trường hợp có tổn thất hoặc tiết lộ không được phép của bên thứ ba, hoặc nếu Người Nộp Đơn nghi ngờ là tài khoản ngân hàng trực tuyến, Mật Khẩu Người Sử Dụng hoặc Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử có thể bị người khác sử dụng không được phép, Người Nộp Đơn phải thông báo vấn đề ngay lập tức cho Fubon;

- ix. If Applicant receives the confirmation of a Transaction (whether in hard copy or given in an electronic or oral manner) but he/she has not issued an Instruction, or the confirmation conflicts with his/her Instruction, or Applicant has not authorized any of the Transactions, Applicant must

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

practically and promptly notify Fubon of such matter in person, or report to Fubon by calling the telephone number designated by Fubon at any time (Fubon may ask Applicant to confirm details of this information provided in writing). Applicant shall also verify the information within a reasonable period of time (as determined according to the relevant service terms and conditions or the deadline specified on the statement) after receiving Fubon's account statement and notify Fubon of any mistake as soon as practically possible.

Nếu Người Nộp Đơn nhận được xác nhận về một Giao Dịch (dù bằng văn bản hoặc phương tiện điện tử hoặc nói miệng) nhưng Người Nộp Đơn chưa đưa ra Chỉ Thị, hoặc nếu xác nhận mâu thuẫn với Chỉ Thị của Người Nộp Đơn, hoặc Người Nộp Đơn chưa cho phép bất kỳ Giao Dịch nào, thì Người Nộp Đơn phải đích thân thông báo cho Fubon một cách thiết thực và tức thì về việc đó, hoặc báo cho Fubon về việc đó bằng cách gọi điện theo số do Fubon chỉ định vào bất kỳ thời điểm nào (Fubon có thể yêu cầu Người Nộp Đơn xác nhận bằng văn bản chi tiết của thông tin cung cấp). Người Nộp Đơn cũng sẽ kiểm chứng thông tin trong thời gian hợp lý (được xác định theo các điều khoản và điều kiện dịch vụ liên quan hoặc theo hạn chót quy định trong báo cáo) sau khi nhận được báo cáo kế toán của Fubon, và thông báo càng sớm càng tốt cho Fubon về bất kỳ lỗi nào có.

- D. Applicant agrees and understands that he/she shall be solely liable for any and all losses and claims he/she has sustained due to his/her negligence, including without limitation to disclosing the User Password and Digital Certificate to others or allowing others to use Fubon Business Online Service and Fubon shall not be liable for the above. Applicant must be responsible for any and all losses Fubon has sustained due to his/her negligence or failure to perform any terms or conditions of the Agreement and compensate Fubon for such losses.

Người Nộp Đơn đồng ý và hiểu rằng Người Nộp Đơn phải chịu hoàn toàn trách nhiệm về bất kỳ và mọi tổn thất và khiếu nại mà Người Nộp Đơn đã chịu do sơ suất của mình, bao gồm nhưng không giới hạn bởi việc tiết lộ Mật Khẩu Người Sử Dụng và Chứng Thực Chữ Ký Điện Tử cho người khác hoặc cho phép người khác sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và Fubon sẽ không chịu trách nhiệm về các việc trên. Người Nộp Đơn phải chịu trách nhiệm về bất kỳ và mọi tổn thất mà Fubon đã chịu do sơ suất của Người Nộp Đơn hoặc do Người Nộp Đơn không thực hiện bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào của Hợp Đồng này và bồi thường cho Fubon về tổn thất đó.

- 9.2 Applicant agrees and authorizes Fubon to: (a) pursuant to Fubon's rules, designate, nominate and appoint any Person as service supplier to provide Applicant with Fubon Business Online Service; and (b) by its sole discretion and subject to those terms and conditions that Fubon deems appropriate, entrust the operation of Fubon Business Online Service to Fubon's agent or any third person chosen from time to time by Fubon, without the need for advance consent by or notice to Applicant. Fubon will not be responsible for notifying Applicant of the existence of any of such entrustment or any matter relating thereto.

Người Nộp Đơn đồng ý và ủy quyền cho Fubon: (a) theo các quy định của Fubon, chỉ định, đề cử và bổ nhiệm bất kỳ Người nào làm người cung cấp dịch vụ để cung cấp cho Người Nộp Đơn Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon; và (b) theo toàn quyền quyết định của Fubon và tùy thuộc vào các điều khoản và điều kiện mà Fubon cho là thích hợp, ủy nhiệm việc điều hành Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon cho đại lý của Fubon hoặc bất kỳ người thứ ba nào được Fubon chọn vào từng thời điểm, mà không cần phải có sự chấp thuận trước của Người Nộp Đơn hoặc thông báo cho Người Nộp Đơn. Fubon sẽ không có trách nhiệm thông báo cho Người Nộp Đơn về việc ủy nhiệm đó hoặc bất kỳ vấn đề gì liên quan đến việc ủy nhiệm đó.

- 9.3 Applicant agrees to pay Fubon all fees and charges set by Fubon for the provision or use and/or cease of use of Fubon Business Online Service. Fubon has the right to, at any time and without advance notice to or obtaining consent from Applicant, offset or transfer the credit balance in any of Applicant's Account against any liability or

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

debt incurred by Applicant's use of Fubon Business Online Service. Fubon will notify Applicant as soon as it can after the completion of said offset or transfer.

Người Nộp Đơn đồng ý thanh toán cho Fubon tất cả các khoản phí và lệ phí do Fubon ấn định cho việc cung cấp hoặc sử dụng và/hoặc ngưng sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon. Fubon có quyền, vào bất kỳ thời điểm nào và không cần thông báo trước cho Người Nộp Đơn hoặc nhận được sự chấp thuận của Người Nộp Đơn, cản trở hoặc chuyển số dư có trong bất kỳ Tài Khoản nào của Người Nộp Đơn để khấu trừ bất kỳ khoản công nợ hoặc món nợ nào phát sinh do Người Nộp Đơn sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon. Fubon sẽ thông báo cho Người Nộp Đơn ngay khi có thể sau khi hoàn tất việc cản trở hoặc chuyển nhượng nói trên.

Article 10 Setting Service on behalf of the Applicant

Điều 10 Thiết lập dịch vụ thay mặt cho Người Nộp Đơn

- 10.1 The applicant authorizes Fubon to be the Administrator of the company that can set relevant information and authorization for the Applicant according to the authorized written instruction on Fubon Business Online Service. The setting of relevant information and authorization which Fubon on behalf of the Applicant setting it will take effect from Fubon notice the setting was completed (Including but not limited to the Application, Revision, and Termination). Subsequently, if there have any revision, the Applicant should apply in writing to Fubon.

Người nộp đơn ủy quyền cho Fubon làm Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp của công ty có thể thay mặt công ty thiết lập các thông tin có liên quan và ủy quyền cho Người Nộp Đơn theo các hướng dẫn được ủy quyền bằng văn bản về Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon. Việc thiết lập các thông tin có liên quan và ủy quyền mà Fubon thay mặt Người Nộp Đơn thực hiện có thể có hiệu lực từ thời điểm mà Fubon thông báo việc thiết lập đã hoàn thành. (Bao gồm nhưng không giới hạn cho việc Đăng ký mới, Sửa đổi, Chấm dứt). Nếu có bất kỳ thay đổi nào sau đó, Người Nộp Đơn sẽ làm đơn yêu cầu bằng văn bản gửi tới Fubon.

- 10.2 The applicant agrees Fubon without issuance of the Administrator password sheet of Fubon Business Online Service.

Người nộp đơn đồng ý rằng Fubon không cần cấp Giấy thông báo mật khẩu Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp của Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon.

- 10.3 The applicant can't revoke and terminate the authorization before notice Fubon in written application. The setting of information and authorization is still effective until Fubon be noticed by revised written instruction from the Applicant.

Người nộp đơn không được thu hồi và chấm dứt việc ủy quyền trước khi thông báo cho Fubon bằng văn bản. Việc thiết lập thông tin và ủy quyền vẫn có hiệu lực cho tới khi Fubon được thông báo về việc thay đổi các điều khoản bằng văn bản từ Người Nộp Đơn.

- 10.4 The power of attorney is an integral part of the Fubon Business Online Service Application and Agreement and the non specified items will take as in accordance with the Fubon Business Online Service Application and Agreement.

Giấy ủy quyền là một phần không thể tách rời của Đơn Yêu Cầu và Hợp Đồng Sử Dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon; và những hạng mục không được nêu cụ thể sẽ được áp dụng theo Đơn Yêu Cầu và Hợp Đồng Sử Dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon.

Article 11 Disclaimer and Liability Limitation

Điều 11 Khước Từ và Giới Hạn Trách Nhiệm

- 11.1 Fubon Bank does not provide any representation, warrant, or guarantee of any kind, express or implied, with

Fubon Business Online Service Agreement **Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến**

respect to any information or material not supplied by Fubon but provided or specified on Fubon Business Online Service and Website thereof, or provided through Fubon Business Online Service, and any employee or agent of Fubon is not authorized to provide any such guarantee, representation or guarantee specified above. Further, any information provided will be displayed on the “as it is” basis, [and will be specified with the name or appellation of the information supplier that supplies such information directly to Fubon.] Fubon does not endorse or comment on any information provided by any information supplier, nor does it assume any responsibility to review or verify any information so supplied.

Fubon Bank không đưa ra bất kỳ hình thức khẳng định hoặc bảo đảm, hoặc bảo lãnh nào, một cách rõ ràng hoặc hàm ý, cho bất kỳ thông tin hoặc tài liệu nào không do Fubon cung cấp nhưng được cung cấp hoặc quy định về Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và Website của Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, hoặc được cung cấp qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, và mọi nhân viên hoặc đại lý của Fubon đều không được phép cung cấp bất kỳ bảo lãnh, khẳng định hoặc bảo đảm nêu trên. Ngoài ra, mọi thông tin được cung cấp đều được trình bày trên cơ sở “hiện có”, [và sẽ được nêu rõ tên hoặc tên gọi của bên cung cấp thông tin cung cấp thông tin đó trực tiếp cho Fubon.] Fubon không bảo lãnh cho hoặc có nhận xét gì về thông tin do bất kỳ bên cung cấp thông tin nào cung cấp, và cũng không có trách nhiệm xem xét hoặc kiểm chứng bất kỳ thông tin nào được cung cấp như trên.

- 11.2 Any information and material contained in or supplied through Fubon Business Online Service is for reference only, and shall not be relied on in business decision-making. Neither Fubon nor any information supplier shall be regarded as an investment consultant of Applicant. Applicant shall not rely on any opinion or information provided by Website or Fubon Business Online Service. Neither Fubon nor any information supplier has made any guarantee, representation or warranty with respect to the priority, accuracy, truthfulness, reliability, completeness, timeliness, or entitlement, or with respect to any information or report supplied, or whether it is fit for any purpose. Neither Fubon nor any information supplier shall be liable for the consequence of any Applicant or other person relying on the information or report supplied (or any liability for rights injury, breach of contract or others).

Bất kỳ thông tin và tài liệu nào có trong hoặc được cung cấp thông qua Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon đều chỉ để tham khảo và không được dựa vào đó để đưa ra các quyết định kinh doanh. Cả Fubon lẫn bất kỳ bên cung cấp thông tin nào đều không được xem là tư vấn viên về đầu tư của Người Nộp Đơn. Người Nộp Đơn sẽ không dựa vào bất kỳ ý kiến hoặc thông tin nào do Website hoặc Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon cung cấp. Cả Fubon lẫn bất kỳ bên cung cấp thông tin nào đều không đưa ra bất kỳ bảo lãnh, khẳng định, bảo đảm nào liên quan đến mức độ ưu tiên, độ chính xác, tính trung thực, đáng tin cậy, hoàn chỉnh, hợp thời, hoặc được phép, hoặc liên quan đến bất kỳ thông tin hoặc báo cáo nào được cung cấp, hoặc thông tin/báo cáo đó phù hợp cho mục đích nào. Cả Fubon lẫn bất kỳ bên cung cấp thông tin nào đều không chịu trách nhiệm về hậu quả của việc bất kỳ Người Nộp Đơn hoặc người nào khác dựa vào thông tin hoặc báo cáo được cung cấp (hoặc chịu trách nhiệm về thiệt hại quyền lợi, vi phạm hợp đồng hoặc nội dung khác).

- 11.3 Neither Fubon nor any information supplier guarantees or represent that Fubon Business Online Service and report is free from any hardware, software or equipment viruses or other programs that are potentially harmful to Applicant, or that Fubon Business Online Service provides uninterrupted and (or) outgoing or incoming information at all times, or that any instruction distributed from Fubon Business Online Service will be at all times fully executed, delivered to or received by intended Applicant.

Cả Fubon lẫn bất kỳ bên cung cấp thông tin nào đều không bảo lãnh hoặc cam kết rằng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon và báo cáo không có bất kỳ virus phần cứng, phần mềm hoặc thiết bị hoặc các chương trình có khả năng gây hại cho Người Nộp Đơn, hoặc Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon cung cấp thông tin không bị gián đoạn và (hoặc) thông tin đi hoặc thông tin đến mọi thời điểm, hoặc bất kỳ chỉ thị nào được đưa ra từ Dịch

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon vào mọi thời điểm đều được thực hiện bởi, giao cho hoặc nhận đầy đủ bởi Người Nộp Đơn dự kiến.

- 11.4 Applicant understands that, the Internet and telecommunicational media are not necessarily reliable means for communications due to any unforeseeable jam, exposure or public nature and other factors beyond Fubon's control. Those factors may lead to transaction delay, transmission of err data, prolonged execution of instruction, or price difference between the instruction given and actual execution, and miscommunications, mistakes, transmission error, and blockage, etc. If Fubon is prevented from performing, or has delayed or interrupted in its performance of any obligation, or in the event of transmission error, due to disorder, shutdown or malfunction of any telecommunicational or computer service or system, due to any other occurrence or situation out of Fubon's reasonable control, Fubon shall not be liable whatsoever for any damages or losses incurred or suffered by Applicant (other than those prescribed by the law), and may suspend its various services. Applicant shall not raise any objection in this regard, and hereby agrees to solve the problem through other means on their initiatives.

Người Nộp Đơn hiểu rằng Internet và các phương tiện viễn thông không phải là các phương tiện hoàn toàn đáng tin cậy do bất kỳ sự cố nghẽn mạch, hư hại hoặc sử dụng công cộng và các yếu tố khác không dự kiến trước được ngoài khả năng kiểm soát của Fubon. Các yếu tố đó có thể gây ra sự chậm trễ trong giao dịch, truyền dữ liệu sai, thực hiện chỉ thị bị kéo dài, hoặc chênh lệch giá giữa thời điểm đưa ra chỉ thị và thời điểm thực hiện thực tế, và truyền đạt làm thông tin, nhầm lẫn, lỗi khi truyền, nghẽn mạch, v.v. Nếu Fubon bị ngăn cản không thực hiện được, hoặc bị trì hoãn hoặc bị gián đoạn trong khi thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình, hoặc trong trường hợp lỗi khi truyền do rối loạn, ngưng hoạt động hoặc trục trặc của bất kỳ dịch vụ hoặc hệ thống viễn thông hoặc máy tính nào, do bất kỳ sự cố hoặc tình trạng ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Fubon, thì Fubon không có trách nhiệm gì về mọi thiệt hại hoặc tổn thất phát sinh cho Người Nộp Đơn hoặc do Người Nộp Đơn phải chịu (ngoài các thiệt hại hoặc tổn thất theo quy định của pháp luật), và có thể tạm ngưng các dịch vụ khác nhau của mình. Người Nộp Đơn sẽ không có bất kỳ phản đối nào về việc đó và đồng ý giải quyết vấn đề bằng cách khác tùy theo sang kiến của Fubon.

- 11.5 Subject to clauses 10.6 and 10.7, in case of any direct loss suffered by Applicant in using Website and Fubon Business Online Service as the result of Fubon's breach of this Agreement or practices prevailing in the market, Fubon will be liable for the damages pursuant to the laws, regulations, rules, directives, mandates and guidelines which Fubon is subject to.

Tùy vào Điều 10.6 và 10.7, trong trường hợp Người Nộp Đơn phải chịu bất kỳ tổn thất trực tiếp nào khi sử dụng Website và Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon do việc Fubon vi phạm Hợp Đồng này hoặc theo các thông lệ được áp dụng trên thị trường, Fubon sẽ chịu trách nhiệm về thiệt hại theo luật, quy định, quy tắc, chỉ thị, lệnh và hướng dẫn áp dụng đối với Fubon.

- 11.6 Subject to all the applicable laws, regulations, rules, directives, mandates and guidelines, Fubon shall not be liable for any and all remote damages, contingent or special losses in using Website and Fubon Business Online Service as the result of Fubon's breach of this Agreement or practices prevailing in the market, whether or not Fubon has been aware of such loss.

Tùy vào pháp luật, quy định, quy tắc, chỉ thị, lệnh và hướng dẫn được áp dụng, Fubon sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ và mọi thiệt hại không có liên quan, đột xuất hoặc tổn thất đặc biệt khi sử dụng Website và Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon do việc Fubon vi phạm Hợp Đồng này hoặc theo các thông lệ được áp dụng trên thị trường, cho dù Fubon có biết về các tổn thất đó hay không.

- 11.7 Subject to all the applicable laws, regulations, rules, directives, mandates and guidelines, Fubon shall not be liable for losses of Applicant (whether or not Fubon has been aware of such loss) incurred as the result of:

Theo mọi luật, quy định, quy tắc, chỉ thị, lệnh và hướng dẫn được áp dụng, Fubon sẽ không chịu trách nhiệm về

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

tổn thất của Người Nộp Đơn (cho dù Fubon có biết về các tổn thất đó hay không) phát sinh do:

- A. loss in profits;
mất lợi nhuận;
- B. loss in data; and
mất dữ liệu; và
- C. any other loss other than those set forth in clause 11.5.
bất kỳ tổn thất nào khác ngoại các tổn thất nêu tại Điều 11.5.

- 11.8 Fubon shall be liable for death and injury resulted from Fubon's willful act, negligence or fraud, or for all the damages incurred as the result of Fubon's deception.

Fubon sẽ chịu trách nhiệm về việc tử vong hoặc thương tích xảy ra như hậu quả của hành vi cố ý, cấu thả hoặc gian dối của Fubon, hoặc về mọi thiệt hại phát sinh từ việc lừa dối của Fubon.

- 11.9 Applicants shall indemnify Fubon and any information supplier, employee or hired hand thereof, for any legal action or litigation undertaken, and all the costs and expenses arising from any legal liability, claim, demand, loss, damages and lawsuit charge of any kind and nature (including but not limited to, the legal fee payable on the 'compensated all' basis), provided that such action or cost is not due to an willful act, negligence, or deception of Fubon, any information supplier, any employee or hired hand thereof. This obligation shall survive and remains binding when Fubon has terminated its service with Applicant.

Người Nộp Đơn sẽ bồi hoàn cho Fubon và bất kỳ bên cung cấp thông tin, nhân viên hoặc người làm thuê của Fubon đối với bất kỳ hành động pháp lý hoặc vụ kiện nào được tiến hành, và mọi phí tổn và chi phí phát sinh từ bất kỳ trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, yêu cầu, tổn thất, thiệt hại và phí vụ kiện thuộc bất kỳ loại và tính chất nào (bao gồm nhưng không giới hạn bởi phí pháp lý phải trả trên cơ sở 'trả toàn bộ'), với điều kiện là hành động hoặc phí tổn đó không do hành vi cố ý, cấu thả hoặc lừa dối của Fubon, bất kỳ bên cung cấp thông tin, nhân viên hoặc người làm thuê của Fubon. Nghĩa vụ này vẫn tồn tại và có giá trị ràng buộc sau khi Fubon đã chấm dứt dịch vụ của mình với Người Nộp Đơn.

- 11.10 Applicant understands that, any information related to the account and/or transaction supplied on Website is for reference only. Unless there is any apparent mistake or Applicant has demonstrated and convinced Fubon of any false situation, records related to accounts, transaction and information stored at Fubon shall be final, conclusive, and binding upon Applicant. To the extent permitted by the law, Applicant agrees that records of computer data and/or transaction codes are admissible to the court as evidence, and capable of demonstrating the facts concerning the transaction and communication in question. To avoid any doubt, Fubon can use the latest information received upon executing any transaction instruction given by Applicant, which is binding upon Applicant, even if such latest information is different to the information published on Website.

Người Nộp Đơn hiểu rằng, bất kỳ thông tin nào liên quan đến tài khoản và/hoặc giao dịch được cung cấp trên Website đều chỉ để tham khảo. Trừ khi có lỗi hiển nhiên hoặc Người Nộp Đơn đã chứng minh và thuyết phục Fubon về bất kỳ tình hình, ghi chép sai lệch nào liên quan đến các tài khoản, giao dịch và thông tin lưu trữ tại Fubon sẽ là thông tin cuối cùng, chung cuộc và có giá trị ràng buộc Người Nộp Đơn. Trong phạm vi được pháp luật cho phép, Người Nộp Đơn đồng ý rằng các bản ghi dữ liệu máy tính và/hoặc các mã số giao dịch được tòa chấp nhận như bằng chứng, và có khả năng chứng minh các sự kiện liên quan đến giao dịch và thông tin liên lạc được xem xét. Để tránh nhầm lẫn, Fubon có thể sử dụng các thông tin mới nhất nhận được khi thực hiện bất kỳ chỉ thị nào về giao dịch do Người Nộp Đơn đưa ra, có giá trị ràng buộc Người Nộp Đơn, ngay cả khi thông tin mới nhất đó khác với thông tin công bố trên Website.

Fubon Business Online Service Agreement **Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến**

Article 12 Contacts and Advertisements

Điều 12 Liên Lạc và Quảng Cáo

- 12.1 Fubon does not recognize the content or accuracy of any other webpage or website connected to this Website (including but not limited to, those connected through advertisements or search engine), nor is it responsible for such content or accuracy. Fubon hereby expressly declares that Fubon is not responsible for any damages or loss arising from relying on or otherwise making use of such webpage or website.

Fubon không công nhận nội dung hoặc tính chính xác của bất kỳ trang web nào liên kết đến Website này (bao gồm nhưng không giới hạn bởi các trang web liên kết qua quảng cáo hoặc công cụ tìm kiếm), và cũng không chịu trách nhiệm về nội dung đó hoặc tính chính xác của nội dung đó. Fubon bằng Hợp Đồng này tuyên bố rõ ràng là Fubon không có trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất phát sinh từ việc dựa vào hoặc bằng cách khác sử dụng các trang web hoặc website đó.

- 12.2 Communications or transactions or other promotional activities engaged by and between Applicant and website advertisers shall be matters exclusively between Applicant and website advertisers. Fubon shall not be responsible for any damages or loss arising from any such transaction or advertisement published on Website.

Thông tin liên lạc hoặc các giao dịch hoặc các hoạt động quảng bá khác thực hiện bởi và giữa Người Nộp Đơn và các nhà quảng cáo website là việc hoàn toàn giữa Người Nộp Đơn và các nhà quảng cáo website. Fubon không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất nào phát sinh từ bất kỳ giao dịch hoặc quảng cáo nào đăng trên Website.

Article 13 Internet Banking Privacy Policy

Điều 13 Chính Sách Giữ Bí Mật Thông Tin Ngân Hàng Internet

- 13.1 When using Website and/or services, Applicant may provide to Fubon with his/her personal data, such as name, address, birthday and banking account information of his/her own. Applicant retains certain rights with respect to the personal data he/she has supplied. By connecting to or using Website and/or Internet banking service, Applicant agrees Fubon to obtain Applicant's personal data pursuant to its Privacy Policy published on Website from time to time.

Khi sử dụng Website và/hoặc dịch vụ, Người Nộp Đơn có thể cung cấp cho Fubon các dữ liệu cá nhân của mình như tên, địa chỉ, ngày sinh và thông tin tài khoản ngân hàng của mình. Người Nộp Đơn bảo lưu một số quyền liên quan đến dữ liệu cá nhân mà Người Nộp Đơn đã cung cấp. Bằng các kết nối hoặc sử dụng Website và/hoặc dịch vụ ngân hàng Internet, Người Nộp Đơn đồng ý cho Fubon có được dữ liệu cá nhân của Người Nộp Đơn theo Chính Sách Giữ Bí Mật Thông Tin công bố trên Website vào từng thời điểm.

- 13.2 Unless otherwise prescribed in the applicable law or regulation or rulings given by the jurisdiction court, and in the relevant privacy policy, Fubon will take reasonable and practical measures to keep Applicant's personal data confidential; unless otherwise prescribed in Fubon's Privacy Policy (updated from time to time) and/or terms and conditions. Without Applicant's authorization, Fubon shall not disclose Applicant's personal data to any person or party. For details how Fubon protects Applicant's personal data, please refer to Fubon's Privacy Policy.

Trừ khi được quy định khác trong luật hoặc quy định được áp dụng hoặc phán quyết của tòa án có thẩm quyền xét xử, và trong chính sách giữ bí mật thông tin cá nhân có liên quan, Fubon sẽ áp dụng các biện pháp hợp lý và thiết thực để bảo mật dữ liệu cá nhân của Người Nộp Đơn; trừ khi được quy định khác trong Chính Sách Giữ Bí Mật Thông Tin Cá Nhân của Fubon (được cập nhật vào từng thời điểm) và/hoặc các điều khoản và điều kiện. Nếu không được Người Nộp Đơn cho phép, Fubon sẽ không tiết lộ dữ liệu cá nhân của Người Nộp Đơn cho bất kỳ người hoặc bên nào. Về chi tiết cách Fubon bảo vệ dữ liệu cá nhân của Người Nộp Đơn, xin xem Chính Sách Giữ Bí Mật Thông Tin Cá Nhân của Fubon.

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

- 13.3 When Applicant uses Website and/or Internet banking service, streams of “cookie” data may be transmitted to Applicant’s computer, or Applicant’s computer may request such data. Applicant may remove or refuse any such cookie file, but shall not revise the cookie transmitted from Website.

Khi Người Nộp Đơn sử dụng Website và/hoặc dịch vụ ngân hàng Internet, các luồng dữ liệu “cookie” có thể được chuyển đến máy tính của Người Nộp Đơn, hoặc máy tính của Người Nộp Đơn có thể cần dữ liệu đó. Người Nộp Đơn có thể gỡ bỏ hoặc từ chối bất kỳ tập tin cookie nào nói trên, nhưng sẽ không thay đổi cookie truyền từ Website.

- 13.4 Applicant acknowledges that, on-line process of several transactions cannot be pursued without using cookie files.

Người Nộp Đơn thừa nhận việc xử lý trực tuyến nhiều giao dịch sẽ không thể thực hiện nếu không sử dụng các tập tin cookie.

Article 14 Joint Obligations

Điều 14 Đồng Nghĩa Vụ

- 14.1 In the event where Applicant has more than one person, each Applicant hereby represents and guarantees that:

Trong trường hợp Người Nộp Đơn bao gồm nhiều người, mỗi Người Nộp Đơn bằng Hợp Đồng này khẳng định và bảo đảm rằng:

- A. By performing the obligations for either party, Fubon is discharged from the obligations specified in Article 13 of this Agreement.

Bằng cách thực hiện các nghĩa vụ của từng bên, Fubon được giải phóng khỏi các nghĩa vụ quy định tại Điều 13 của Hợp Đồng này.

- B. Either party shall be jointly and severally liable for the responsibilities hereunder.

Mỗi bên sẽ chịu trách nhiệm riêng rẽ và liên đới đối với các trách nhiệm quy định tại Hợp Đồng này.

- C. Either party shall be subject to this Agreement, even if (i) any other person originally to be subject to the Agreement is no longer bound by the Agreement anymore; or (ii) this Agreement is void or unenforceable with respect to one or more persons (whether known to Fubon or not).

Mỗi bên sẽ tuân thủ Hợp Đồng này, ngay cả khi (i) bất kỳ người nào khác ban đầu tuân thủ Hợp Đồng này nhưng nay không còn bị ràng buộc bởi Hợp Đồng này; hoặc (ii) Hợp Đồng này vô hiệu hoặc không thể thực thi đối với một hoặc nhiều người (dù Fubon có biết hay không).

- D. Fubon has the right to handle any matter concerning only one party of Applicant, without damaging or affecting the right, power, and compensation to be entitled from the other; by issuing any notice to one party of Applicant pursuant hereto, Fubon shall be deemed having issued an equally binding notice to all the other parties of Applicant.

Fubon có quyền xử lý bất kỳ vấn đề gì liên quan đến chỉ một bên thuộc Người Nộp Đơn, mà không gây thiệt hại cho hoặc ảnh hưởng đến quyền, quyền hạn, và thù lao mà người kia được hưởng; bằng cách gửi bất kỳ thông báo nào cho một bên thuộc Người Nộp Đơn theo Hợp Đồng này, Fubon sẽ được xem là đã gửi thông báo ràng buộc như nhau cho mọi bên thuộc Người Nộp Đơn.

- 14.2 If Applicant is a business (regardless of it is solely funded or a partnership), the following terms shall apply:

Nếu Người Nộp Đơn là một doanh nghiệp (bất kể là công ty do một người cấp vốn hoặc một công ty hợp danh), các điều khoản sau sẽ được áp dụng:

- A. Applicant, boss or partner thereof, or any person currently or in the future will be operating the business,

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

shall be jointly and severally liable for this Agreement.

Người Nộp Đơn, người chủ hoặc thành viên của Người Nộp Đơn, hoặc bất kỳ người nào hiện tại hoặc trong tương lai điều hành doanh nghiệp, sẽ chịu trách nhiệm liên đới và riêng rẽ đối với Hợp Đồng này.

- B. Applicant shall notify Fubon of any change made to the composition or member of the business. Unless his/her responsibilities have been expressly discharged, Applicant, or any person executing the application form in the capacity of boss or partner, shall continue to be liable under this Agreement.

Người Nộp Đơn sẽ thông báo cho Fubon về bất kỳ thay đổi nào về tổ chức hoặc thành viên của doanh nghiệp. Trừ khi trách nhiệm của Người Nộp Đơn đã được giải phóng rõ ràng, Người Nộp Đơn, hoặc bất kỳ người nào ký kết đơn yêu cầu với tư cách là chủ hoặc thành viên, sẽ tiếp tục chịu trách nhiệm theo Hợp Đồng này.

- 14.3 If Applicant is a company (including partnership), Applicant hereby represents and guarantees that:

Nếu Người Nộp Đơn là một công ty (kể cả công ty hợp danh) thì Người Nộp Đơn bằng Hợp Đồng này khẳng định và bảo đảm rằng:

- A. Applicant is effectively existing and duly incorporated pursuant to the law of the country it is established, and has complied with all the relevant requirements.

Người Nộp Đơn đang tồn tại thực tế và được thành lập hợp pháp theo luật của quốc gia nơi Người Nộp Đơn được thành lập, và đã tuân thủ mọi quy định có liên quan.

- B. Applicant has the right and power and authorization to execute and perform this Agreement.

Người Nộp Đơn có quyền và quyền hạn và thẩm quyền để ký kết và thực hiện Hợp Đồng này.

- C. Applicant's obligations hereunder are legal, valid, binding and enforceable obligations pursuant to the terms and conditions herein.

Các nghĩa vụ của Người Nộp Đơn theo Hợp Đồng này là các nghĩa vụ hợp pháp, có hiệu lực, ràng buộc và được thực thi theo các điều khoản và điều kiện trong Hợp Đồng này.

Article 15 Amendments

Điều 15 Sửa Đổi

Fubon may revise or add new terms to this Agreement. With respect to any change to the fees and Applicant's obligations, such change shall become effective in less than 30 days after Fubon's notification to Applicant. With respect to other changes, they shall become effective within a reasonable time upon notification to Applicant. If Applicant refuses to accept any change made to the Agreement, he/she may notify Fubon in writing to terminate this Agreement.

Fubon có thể sửa đổi hoặc thêm các điều khoản mới trong Hợp Đồng này. Bất kỳ thay đổi nào về phí và nghĩa vụ của Người Nộp Đơn sẽ có hiệu lực sau thời gian dưới 30 ngày kể từ ngày thông báo của Fubon gửi Người Nộp Đơn. Các thay đổi khác sẽ có hiệu lực sau một thời hạn hợp lý kể từ ngày thông báo cho Người Nộp Đơn. Nếu Người Nộp Đơn từ chối chấp nhận bất kỳ thay đổi nào đối với Hợp Đồng, Người Nộp Đơn có thể thông báo cho Fubon bằng văn bản để chấm dứt Hợp Đồng này.

Article 16 Intellectual Property Rights

Điều 16 Quyền Sở Hữu Trí Tuệ

Applicant understands and agrees, all the exclusive information, Website and any constituent software contained therein is Fubon's and each information supplier's exclusive property. Without Fubon's written consent, it cannot

Fubon Business Online Service Agreement **Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến**

be used for purposes other than for Fubon Business Online Service, nor shall it be reproduced, sold, transferred, leased, franchised or otherwise assigned to any third person, and no-one shall try to compile, reverse engineer or enter into any such service software.

Người Nộp Đơn hiểu và đồng ý rằng mọi thông tin độc quyền, Website và bất kỳ phần mềm thành phần trong Website đều là tài sản độc quyền của Fubon và mỗi bên cung cấp thông tin. Nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của Fubon, các nội dung trên không thể được sử dụng cho các mục đích ngoài mục đích Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, và cũng không được sao chép, bán, chuyển giao, cho thuê, nhượng quyền thương mại hoặc bằng cách khác chuyển nhượng cho bất kỳ người thứ ba nào, và không ai được quyền biên dịch, sắp đặt ngược lại hoặc thâm nhập bất kỳ phần mềm dịch vụ nào nói trên.

Article 17 Set-off Liens

Điều 17 Cấn Trừ Quyền Cầm Giữ

17.1 Without prejudice to nor addition of any general lien, set-off right or other rights arising from holding of any pledge entitled to Fubon with respect to any account, Applicant agrees Fubon to merge and combine the savings and outstanding debts in all accounts opened at Fubon without giving notification, so as to offset or settle all of the outstanding debts owed to Fubon or any other payable debt, whether or not such debt is actual or potential, major or contingent, exclusive or jointly liable. The rights described above shall not be affected due to Applicant's death.

Không ảnh hưởng đến hoặc bổ sung bất kỳ quyền nắm giữ tổng quát, quyền cấn trừ hoặc các quyền khác phát sinh từ việc nắm giữ bất kỳ khoản cầm cố nào cho Fubon đối với bất kỳ tài khoản nào, Người Nộp Đơn đồng ý cho Fubon hợp nhất và kết hợp các khoản tiết kiệm và nợ tồn đọng trong mọi tài khoản mở tại Fubon mà không cần phải thông báo, để cấn trừ hoặc thanh toán mọi khoản nợ còn nợ Fubon hoặc bất kỳ khoản nợ phải trả nào khác, cho dù khoản nợ đó là thực tế hoặc tiềm tàng, chính hoặc đột xuất, trách nhiệm duy nhất hoặc trách nhiệm liên đới. Các quyền mô tả trên sẽ không bị ảnh hưởng bởi việc Người Nộp Đơn qua đời.

17.2 Applicant has the right to retain any or all, existing and in the future, property delivered in any manner to Fubon for custody or preservation. Fubon also has the right to withdraw, sell, collect such property, and sell the whole or part of it at the price decided by Fubon, and settle Applicant's any outstanding amount by deducting all of the relevant costs, fees and expenses from the proceeds generated therefrom. Alternatively, Fubon has the right to request Applicant transfer or otherwise arrange to transfer all of the legal rights pertaining to such property to Fubon, representative of Fubon or another person designated by Fubon, at the expense of Applicant, until and unless all of the outstanding amounts are settled or repaid by Applicant.

Người Nộp Đơn có quyền giữ lại một phần hoặc toàn bộ tài sản hiện tại và trong tương lai, được trao bằng bất kỳ phương thức nào cho Fubon để nắm giữ hoặc bảo quản. Fubon cũng có quyền thu hồi, bán, thu tài sản đó, và bán toàn bộ hoặc một phần tài sản đó theo giá do Fubon quyết định, và thanh toán bất kỳ số tiền nào mà Người Nộp Đơn còn nợ bằng cách khấu trừ mọi phí tổn, phí và chi phí liên quan từ tiền thu được từ việc bán đó. Cách khác, Fubon có quyền yêu cầu Người Nộp Đơn chuyển giao hoặc bằng cách khác sắp xếp chuyển giao toàn bộ các quyền theo pháp luật liên quan đến tài sản đó cho Fubon, đại diện của Fubon hoặc một người khác do Fubon chỉ định với chi phí do Người Nộp Đơn chịu, cho đến khi và trừ khi mọi số tiền còn tồn đọng đã được Người Nộp Đơn thanh toán hoặc hoàn trả.

Article 18 Voice Recording and Document Preservation

Điều 18 Ghi Âm Tiếng và Bảo Quản Hồ Sơ

18.1 Fubon may, but shall not be obliged to, record all of the instructions given by phone and the telephone conversations between Fubon and Applicant's designated person in the course of operation. All of the records

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

shall belong to Fubon, and can be served as the conclusive evidence concerning the given instruction, which is binding upon Applicant. Applicant hereby agrees to Fubon's recording of such instruction and conversation.

Fubon có thể, nhưng không bị buộc phải, ghi âm toàn bộ mọi chỉ thị đưa ra bằng điện thoại và điện đàm giữa Fubon và người được Người Nộp Đơn chỉ định trong quá trình hoạt động. Mọi bản ghi đều thuộc về Fubon và có thể dùng làm bằng chứng chung cuộc liên quan đến chỉ thị đã đưa ra, có giá trị ràng buộc Người Nộp Đơn. Người Nộp Đơn bằng Hợp Đồng này đồng ý với việc ghi âm chỉ thị và điện đàm nói trên của Fubon.

- 18.2 Fubon may prescribe the deadline for preserving Applicant's relevant documents, and may destroy such original documents after the deadline is expired.

Fubon có thể quy định thời hạn bảo quản hồ sơ có liên quan của Người Nộp Đơn, và có thể tiêu hủy các hồ sơ gốc đó sau khi hết thời hạn.

Article 19 Assignment

Điều 19 Chuyển Nhượng

- 19.1 Without Fubon's written consent, Applicant shall not transfer any right or obligation hereunder to others.

Nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của Fubon, Người Nộp Đơn không được chuyển giao bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào theo Hợp Đồng này cho người khác.

- 19.2 Fubon may transfer or assign the whole or part of the rights and/or obligations hereunder to any person. All notification on the transfer or assignment will be provided in writing to the Applicant (the "Notification Letter"). The Applicant shall sign to acknowledge and agree to the content of this Notification Letter and return the same to Fubon. If no acknowledgement has been received within [30] days from the date of the Notification Letter, the Applicant agrees that it shall be deemed that the Applicant has accepted the terms and conditions of such Notification Letter.

Fubon có thể chuyển giao hoặc chuyển nhượng toàn bộ hoặc một phần của các quyền và/hoặc nghĩa vụ theo Hợp Đồng này cho bất kỳ người nào. Tất cả các thông báo về việc chuyển giao hoặc chuyển nhượng sẽ được gửi bằng văn bản cho Người Nộp Đơn ("Thông Báo"). Người Nộp Đơn sẽ ký xác nhận và chấp thuận nội dung của Thông Báo này và gửi lại cho Fubon. Nếu Fubon không nhận được xác nhận từ Người Nộp Đơn trong vòng [30] ngày kể từ ngày gửi Thông Báo thì xem như Người Nộp Đơn đã chấp thuận các điều khoản và điều kiện của Thông Báo đó.

Article 20 Communications

Điều 20 Thông Tin Liên Lạc

- 20.1 Applicant shall immediately notify Fubon of any change of Applicant's address, contact number or other personal data. Any consequence arising from failure of receiving Applicant's latest personal data shall be responsible by Applicant.

Người Nộp Đơn sẽ lập tức thông báo cho Fubon về bất kỳ thay đổi nào về địa chỉ, số liên lạc hoặc dữ liệu cá nhân nào khác của Người Nộp Đơn. Bất kỳ hậu quả nào phát sinh từ việc không nhận được dữ liệu cá nhân mới nhất của Người Nộp Đơn do Người Nộp Đơn chịu trách nhiệm.

- 20.2 Fubon will issue notices according to the latest address registered with Fubon, and the mail will be delivered by hand, posted, faxed, telegraphed, or via electronic mail. If delivered by hand, the notice will be deemed successfully received immediately after it is dispatched or placed at the latest address available; if delivered by fax, telegram or electronic mail, it shall be deemed successfully received upon the date it is sent; if delivered by post, it shall be deemed successfully received after the date it is posted.

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Fubon sẽ gửi thông báo theo địa chỉ mới nhất đăng ký với Fubon, và thư sẽ được trao tay, gửi bưu điện, chuyển fax, chuyển điện hoặc qua thư điện tử. Nếu trao tay, thông báo được xem như đã nhận ngày sau khi gửi hoặc để tại địa chỉ mới nhất có được; nếu chuyển fax, chuyển điện hoặc qua thư điện tử, thông báo được xem như đã nhận vào ngày gửi; nếu gửi bưu điện, thông báo được xem như đã nhận sau ngày gửi.

Article 21 Miscellaneous

Điều 21 Điều Khoản Chung

- 21.1 Severability: Any term of this Agreement is severable and binding, and not supplementary to each other. If at any time any term is declared void or inseverable, such term shall not affect or impair validity, legal status, and execution of other terms.

Tính tách biệt: Bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này đều tách biệt và ràng buộc, và không bổ sung nhau. Nếu có bất kỳ điều khoản nào vào một thời điểm được tuyên bố là vô hiệu hoặc không thể thực hiện thì điều khoản đó sẽ không ảnh hưởng hoặc làm giảm tính hiệu lực, tính pháp lý, và việc thi hành các điều khoản khác.

- 21.2 Force Majeure: Fubon will not be liable for any damages directly or remotely arising from government intervention, war, strike, nature disaster, or any other event beyond Fubon's reasonable control.

Bất Khả Kháng: Fubon không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ việc can thiệp của chính phủ, chiến tranh, đình công, thiên tai hoặc bất kỳ sự kiện nào khác nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Fubon.

- 21.3 Waiver: By failing to exercise or delaying the exercise of any right, power or privilege of this Agreement, Fubon does not waive such right, power or privilege. By exercising a part of any right, power or privilege, Fubon is not excluded from re-exercising such right, power or privilege.

Từ bỏ: Bằng việc không thực thi hoặc trì hoãn thực thi bất kỳ quyền, quyền hạn hoặc đặc quyền nào theo Hợp Đồng này, Fubon không từ bỏ quyền, quyền hạn hoặc đặc quyền đó. Bằng việc thực hiện một phần của bất kỳ quyền, quyền hạn hoặc đặc quyền, Fubon không loại trừ việc cầm thực thi lại quyền, quyền hạn hoặc đặc quyền đó.

Article 22 Jurisdiction and Limitation

Điều 22 Thẩm Quyền Xét Xử và Thời Hiệu

- 22.1 This Agreement and terms contained therein are governed by the laws of Vietnam. The parties agree to submit any dispute arising therefrom to the non-exclusive jurisdiction of the Vietnamese Court. Still, this does not prevent Fubon from pursuing any legal action at any jurisdiction court.

Hợp Đồng này và các điều khoản trong Hợp Đồng được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Các bên đồng ý đưa bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ Hợp Đồng này ra Tòa Án Việt Nam có thẩm quyền xét xử không duy nhất. Tuy nhiên, điều này không ngăn cản Fubon tiến hành bất kỳ hành động pháp lý tại bất kỳ tòa án nào có thẩm quyền.

- 22.2 Some countries may prohibit or restrict Fubon Business Online Service, and Applicant has the obligation to verify such restriction and comply with it. If the Fubon Business Online Service is prohibited by the national law of any country, Fubon will not provide such service to any persons staying in such country.

Một số nước có thể cấm hoặc hạn chế Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, và Người Nộp Đơn có nghĩa vụ xác minh và tuân thủ hạn chế đó. Nếu Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon bị cấm theo luật quốc gia của bất kỳ nước nào, Fubon sẽ không cung cấp cho bất kỳ người nào đang ở tại nước đó.

Article 23 Transfer of Applicant Information

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Điều 23 Chuyển Giao Thông Tin Người Nộp Đơn

23.1 Applicant's personal data and data used in Fubon Business Online Service ("Relevant Data") shall be transmitted to Taiwan headquarters for Fubon Business Online Service purposes. Applicant understands and agrees the transmission of such data.

Dữ liệu cá nhân của Người Nộp Đơn và dữ liệu được sử dụng trong Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon ("Dữ Liệu Liên Quan") sẽ được chuyển đến trụ sở chính tại Đài Loan cho mục đích Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon. Người Nộp Đơn hiểu và đồng ý với việc chuyển dữ liệu nói trên.

23.2 Applicant understands and accepts that, the supervisory institution and judicial authority of Taiwan have the right to demand Taiwan headquarters disclose and provide such data, including transmitting Relevant Data to Taiwan headquarters.

Người Nộp Đơn hiểu và chấp nhận rằng viện kiểm sát và cơ quan tư pháp của Đài Loan có quyền yêu cầu trụ sở chính tại Đài Loan tiết lộ và cung cấp các dữ liệu nói trên, bao gồm cả việc chuyển Dữ Liệu Liên Quan đến trụ sở chính tại Đài Loan.

Article 24 Fees

Điều 24 Phí

Fubon will supply Applicant with fee breakdowns concerning the Fubon e-Commercial Service supplied. If the relevant fee or due date is changed or revised, Fubon will notify Applicant within 30 days following such change or revision. The fees described above are referred to the service charges for the individual transactions executed through the Fubon e-Commercial Service.

Fubon sẽ cung cấp cho Người Nộp Đơn chi tiết về phí liên quan đến Dịch Vụ Thương Mại Điện Tử của Fubon được cung cấp. Nếu phí liên quan hoặc ngày đến hạn được thay đổi hoặc xem xét lại, Fubon sẽ thông báo cho Người Nộp Đơn trong vòng 30 ngày kể từ ngày thay đổi hoặc xem xét đó. Phí mô tả trên là phí dịch vụ cho các giao dịch cá nhân thực hiện qua Dịch Vụ Thương Mại Điện Tử của Fubon.

Article 25 Notices for Security and Complaint

Điều 25 Thông báo về An Ninh và Khiếu Nại

If Applicant discovers or suspects security of Fubon's service is flawed or mistaken, or has any complaint concerning Fubon Business Online Service, please contact Fubon forthwith at 84-28-39325888, or write to Fubon via fboop.bank@fubon.com.

Nếu Người Nộp Đơn phát hiện hoặc nghi ngờ là an ninh của các dịch vụ Fubon có thiếu sót hoặc lỗi, hoặc nếu Người Nộp Đơn có bất kỳ khiếu nại gì liên quan đến Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Fubon, xin Người Nộp Đơn vui lòng liên lạc ngay với Fubon tại số 84-28-39325888, hoặc gửi thư cho Fubon qua địa chỉ fboop.bank@fubon.com.

Article 26 Fubon Business Online App (hereinafter referred to as "the Service") Terms

Điều 26 Các điều khoản khi sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến trên di động của Fubon (sau đây gọi là Dịch Vụ)

26.1 Applicants should demand the authorized users (general users) to install anti-virus software on the registered smartphone or tablet preventing data leakage from the attack caused by malicious programs.

Khi Người được ủy quyền của Người Nộp Đơn (Người sử dụng thông thường) sử dụng Dịch Vụ thì sẽ được yêu cầu phải cài đặt phần mềm chống vi rút trên điện thoại di động thông minh hoặc máy tính bảng của Người sử dụng để tránh dữ liệu của Công ty bị đánh cắp do điện thoại di động hoặc máy tính bảng bị nhiễm vi rút

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

- 26.2 Applicants should demand the authorized users (general users) to be aware of any suspicious corruption on the registered smartphone or tablet and do not install applications from unknown source. If there is any suspicious corruption occurs, please stop using the Service to avoid data leakage such as bank account, company data, or personal privacy information.

Người Nộp Đơn nên nhắc nhở người sử dụng được ủy quyền của mình (người sử dụng thông thường) chú ý đến việc điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng đã đăng ký của họ có bị vi rút thâm nhập hay không không và tránh cài đặt các chương trình không rõ nguồn gốc. Nếu có nghi ngờ bị vi rút thâm nhập thì không được sử dụng Dịch Vụ này tránh cho dữ liệu của tài khoản, công ty hoặc dữ liệu cá nhân bị rò rỉ.

- 26.3 Applicants should demand the authorized users (general users) to download the Service launched by Fubon from the official website link (<https://fbo.fubon.com/fboPortal/fboapp.html>), from Apple App Store (for iOS users), or from Google Play Store (for Android users). Fubon shall further not be responsible for data leakage or other damage if the Service doesn't come from the official website link or the source as mentioned above.

Người Nộp Đơn nên yêu cầu Người sử dụng được ủy quyền của mình (người sử dụng thông thường) được liên kết với trang web chính thức của Ngân hàng (<https://fbo.fubon.com/fboPortal/fboapp.html>) hoặc tải ứng dụng dịch vụ Ngân hàng điện tử trên di động được cung cấp trên Kho ứng dụng của Apple (nếu là hệ điều hành iOS) hoặc kho ứng dụng Google Play (đối với hệ điều hành Android). Nếu Người Nộp Đơn không tải ứng dụng bằng cách sử dụng một liên kết hoặc trang mạng do Fubon cung cấp, thì Khách hàng phải hoàn toàn chịu trách nhiệm nếu có rò rỉ dữ liệu hoặc có thiệt hại phát sinh và không liên quan đến Fubon.

- 26.4 If the authorized user (general user) downloads applications from unknown source on the registered smartphone or tablet and cause hacker attacks, data leakage, losses, faults, being tampered with or other damages, Fubon shall not be responsible or held liable for any damage.

Nếu người sử dụng được ủy quyền (người dùng thông thường) của Người Nộp Đơn bị tin tặc tấn công vào điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng được người sử dụng đã đăng ký do tự cài đặt các chương trình có nguồn gốc không xác định, dẫn đến các dữ liệu được lưu trên điện thoại di động thông minh hoặc máy tính bảng bị rò rỉ, bị tổn thất, sai sót hoặc do bị giả mạo hoặc các tổn thất khác, Fubon hoàn toàn không chịu trách nhiệm bồi thường nào trong trường hợp này.

- 26.5 This service is subject to environmental impacts such as mobile network transmission. Fubon shall not take responsibility if there is a problem with the mobile network transmission such as disconnection, network transmission interference, telecommunications congestion, third party damage or communication interruption due to personal factors (such as unpaid telecommunications charges, etc.), Acts of God or any other causes beyond Fubon's reasonable control.

Dịch vụ này chịu tác động của môi trường của đường truyền mạng di động, nếu có vấn đề do đường truyền mạng di động gây ra (ví dụ như: ngắt kết nối, nhiễu thông tin, nghẽn mạch viễn thông, hư hỏng bên thứ ba phá hoại hoặc gián đoạn kết nối do các yếu tố cá nhân (ví dụ như chưa thanh toán tiền điện thoại), v.v...) hoặc do các nguyên nhân bất khả kháng hoặc các vấn đề khác không thuộc về Fubon, làm cho việc sử dụng Dịch Vụ bị gián đoạn, thì Người Nộp Đơn phải chịu trách nhiệm đối với các vấn đề đó và không liên quan đến Fubon.

- 26.6 Fubon Business Online App is an extension service of Fubon Business Online. The authorized user (general user) agrees to log in the Service with the same user code and password of Fubon Business Online. The operation and business specifications of the Service are handled in accordance with the regulations of Fubon Business Online.

Dịch vụ này là phần mở rộng của chức năng dịch vụ Ngân Hàng Điện Tử Trực Tuyến của Fubon, người sử dụng được ủy quyền (người dùng thông thường) của Người Nộp Đơn đồng ý đăng nhập để sử dụng dịch vụ với tên người dùng và mật khẩu do Fubon cung cấp. Các phương pháp sử dụng và thông số kỹ thuật được xử lý theo các quy định của Ngân Hàng Điện Tử Trực Tuyến Fubon.

Fubon Business Online Service Agreement **Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trục Tuyến**

- 26.7 If the authorized user (general user) changes a smartphone or tablet, it is required to re-register on the new one and must choose whether to disable the Service on the original device. Fubon shall not be responsible for the damage and loss when the authorized user (general user) changes a smartphone or tablet and result in not receiving notification from the Service.

Người sử dụng được Người Nộp Đơn ủy quyền (người dùng thông thường) khi có thay đổi điện thoại di động thông minh hoặc máy tính bảng đã đăng ký, thì cần phải thực hiện đăng ký lại trên điện thoại di động hoặc máy tính bảng thông minh mới và phải chọn có hay không việc hủy các Dịch vụ Ngân hàng di động trên điện thoại hoặc máy tính bảng thông minh cũ. Nếu Người Nộp Đơn không nhận được các thông báo dịch vụ từ phía Ngân hàng do điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng của Người sử dụng được Người Nộp Đơn ủy quyền (người dùng thông thường) bị thay đổi dẫn đến có thiệt hại hoặc tổn thất xảy ra, thì Người Nộp Đơn phải tự chịu trách nhiệm và không liên quan đến Fubon.

- 26.8 The error calculation of login password of "Fubon Business Online App" will be combined with "Fubon Business Online".

Số lần đăng nhập mật khẩu vào dịch vụ Ngân Hàng Di Động sẽ được tính cộng gộp với số lần đăng nhập mật khẩu với dịch vụ Ngân Hàng Trục Tuyến.

Article 27 Application/Termination/Change of Group Enterprises (Account Aggregation Service)

Điều 27 Đăng ký / Chấm dứt / Thay đổi Doanh Nghiệp Tập Đoàn (Dịch vụ Tổng hợp Tài khoản)

The Applicant hereby applies to Fubon for authorization/termination of authorization/change of authorization for the group enterprise to use the Fubon Business Online Service provided by Fubon via the Internet. The scope of authorization includes the setting up and changing of basic corporate information, Enterprise Administrator and proxy setting functions on Fubon Business Online, as well as access to all Applicant information on Fubon Business Online that is open for inquiry and does not involve account numbers, and other areas of authorization as agreed between the Applicant and the Bank. The authorization-related agreements are as follows:

Người Nộp Đơn nộp đơn yêu cầu Fubon cấp quyền/ chấm dứt ủy quyền / thay đổi ủy quyền cho doanh nghiệp tập đoàn sử dụng Dịch Vụ Ngân Hàng Trục Tuyến do Fubon cung cấp qua Internet. Phạm vi cho phép bao gồm việc thiết lập và thay đổi thông tin cơ bản của công ty, Quản Trị Viên Hệ Thống Doanh Nghiệp và chức năng thiết lập proxy trên dịch vụ Dịch Vụ Ngân Hàng Trục Tuyến Fubon, cũng như quyền truy cập và tra cứu tất cả thông tin Người Nộp Đơn trên Dịch Vụ Ngân Hàng Trục Tuyến và không liên quan đến số tài khoản, các lĩnh vực cấp quyền khác theo thỏa thuận giữa Người Nộp Đơn và Fubon. Các thỏa thuận liên quan đến cấp quyền như sau:

- 27.1 Once the Applicant agrees to the authorization/change of authorization, it shall require the authorized group enterprise (i.e. the authorized) to comply with the terms of the Fubon Business Online Service Sgreement.

Khi Người Nộp Đơn đồng ý việc ủy quyền/ thay đổi ủy quyền, yêu cầu doanh nghiệp thuộc nhóm được ủy quyền (tức là người được ủy quyền) tuân thủ các điều khoản Thỏa thuận của Dịch Vụ Ngân Hàng Trục Tuyến.

- 27.2 The Applicant agrees to notify Fubon in writing with the original seal retained by Fubon or in a manner approved by Fubon of any subsequent changes in the information of the authorized and application/ termination of authorization/change of authorization details.

Người Nộp Đơn đồng ý thông báo bằng văn bản về việc thay đổi thông tin đăng ký ủy quyền / chấm dứt ủy quyền / thay đổi chi tiết ủy quyền, văn bản phải có đóng dấu công ty theo cách thức được chấp thuận cấp bởi Fubon, văn bản gốc sẽ được Fubon giữ lại.

- 27.3 If the authorized makes any mistake or suffers any loss due to the operation, the Applicant shall be solely responsible.

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Nếu người được ủy quyền mắc bất kỳ sai sót nào hoặc bị bất kỳ tổn thất nào do thao tác, Người Nộp Đơn phải tự chịu trách nhiệm.

- 27.4 The laws of the R.O.C. shall apply to the certification of the certification authority used by the Group enterprises when applying for transactions through Fubon Business Online. Any dispute arising out of the certificate of the certification authority shall be subject to the jurisdiction of the courts of the Republic of China. The Applicant also unconditionally agrees that the valid certification issued by the above certification body is irrevocable and binding on the Applicant.

Luật pháp của Trung Hoa Dân Quốc sẽ được áp dụng đối với doanh nghiệp tập đoàn đăng ký sử dụng chứng thư số xác thực trong Dịch Vụ Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến của Fubon. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ cơ quan cấp chứng thư số, sẽ phải tuân theo thẩm quyền của các tòa án Trung Hoa Dân Quốc. Người Nộp Đơn cũng đồng ý vô điều kiện rằng chứng thư số hợp lệ được cấp bởi tổ chức chứng thư số nêu trên sẽ không được thu hồi và ràng buộc đối với Người Nộp Đơn.

- 27.5 The Applicant clearly understands the instructions of the authorized for transferring funds and remitting funds, and Fubon shall execute the transactions in accordance with such instructions. For their designated transfer accounts or beneficiaries, Fubon is not required to review such designated accounts or beneficiaries. If any risk or loss arises as a result, the Applicant shall be solely responsible for it.

Người Nộp Đơn hiểu rõ rằng các chỉ định chuyển khoản của người được ủy quyền, Fubon sẽ thực hiện các giao dịch theo chỉ định đó. Đối với số tài khoản và người thụ hưởng được chỉ định chuyển khoản, Fubon không cần phải xem xét các tài khoản hoặc người thụ hưởng được chỉ định đó. Nếu phát sinh bất kỳ rủi ro hoặc tổn thất nào, Người Nộp Đơn sẽ tự chịu trách nhiệm về điều đó.

- 27.6 If the Applicant notifies Fubon of the termination of the relevant authorization contract, the effective date will be the next business day after Fubon completes the system setup.

Nếu Người Nộp Đơn thông báo cho Fubon liên quan về việc chấm dứt hợp đồng ủy quyền, ngày có hiệu lực là khi Fubon hoàn thành việc thiết lập hệ thống sau ngày làm việc tiếp theo.

- 27.7 If the Applicant authorizes the transaction function, the relevant fees will be charged in accordance with the agreement between the certificate holder and Fubon.

Nếu Người Nộp Đơn ủy quyền chức năng giao dịch, các khoản phí liên quan sẽ được tính dựa theo của người được cấp chứng thư số đã thỏa thuận với Fubon.

- 27.8 The Applicant acknowledges that this authorization fully complies with the applicable law and does not cause Applicant to violate any law, rule, ruling (precedent), order, letter, agreement, authorization or obligation applicable to or binding on it. The authorization is fully binding on the Applicant.

Người Nộp Đơn công nhận rằng sự ủy quyền này, việc ủy quyền có đủ ràng buộc đối với Người Nộp Đơn, hoàn toàn tuân theo luật hiện hành và sẽ không khiến người đăng ký vi phạm bất kỳ luật hiện hành hoặc ràng buộc nào, quy tắc, phán quyết (án lệ), mệnh lệnh, thư từ, thỏa thuận, ủy quyền hoặc nghĩa vụ.

Article 28 AP-to-AP Service

Điều 28 Dịch vụ AP-to-AP

The AP-to-AP service is a data transfer service only, and Applicants must login to Fubon Business Online for confirmation. If the Applicant has a need for AP-to-AP service, he/she should enter into a separate agreement with Fubon after consulting with Fubon to confirm the feasibility.

Dịch vụ AP-to-AP chỉ là một dịch vụ truyền dữ liệu và Người Nộp Đơn phải đăng nhập vào Dịch Vụ Ngân Hàng

Fubon Business Online Service Agreement

Hợp Đồng Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến

Trực Tuyến để xác nhận. Nếu Người Nộp Đơn có nhu cầu sử dụng dịch vụ AP-to-AP, sau khi thương lượng với Fubon để xác định tính khả thi, phải ký một thỏa thuận riêng với Fubon.